



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 155

1º DE DICIEMBRE DE 1973

QUINTO CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS MEDITERRÁNEOS

PARTICIPACIÓN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

PATROCINADORES Y ORGANIZADORES

En las ciudades europeas de Venecia, Maastricht, Marta y Ragusa se habían efectuado los primeros cuatro congresos de estudios lingüísticos mediterráneos. El quinto se efectuó en Málaga (España) durante los días 27 de agosto a 1º de septiembre de 1973, con el patrocinio del Ministerio de Asuntos Exteriores, el de Educación y Ciencia y el de Información y Turismo, de España. Lo organizaron:

el Prof. Dr. Gianfranco Folena, Fondazione Cini (Venecia). Universidad de Padua. Presidente.

el Prof. Dr. Manuel Alvar, Universidad de Madrid y Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Presidente.

el Ilmo. Dr. D. José Antonio Ferreiro, Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo (España).

el Ing. Miguel Alvarez Calvente, Diputación Provincial de Málaga.

el Dr. Julio Fernández Sevilla. Universidad de Madrid. Secretario.

el Prof. José Mercado. Universidad de Málaga. Delegado.

ASISTENTES

Al Congreso asistieron cerca de 100 estudiosos de 24 países, entre ellos los colombianos José Joaquín Montes y Luis Flórez, colaboradores del Instituto Caro y Cuervo, que fueron invitados por D. Manuel Alvar, con transporte desde Bogotá y alojamiento en Málaga pagados por los patrocinadores y organizadores.

PROGRAMA

El Congreso se reunió para estudiar cuestiones relacionadas con:

1. Atlas lingüísticos.
2. Convergencia léxica, migración e interpretación de vocabulario marinerero.
3. Ictionimia.
4. Arquitectura naval y artes de pesca.

El Congreso se dividió para su funcionamiento en tres secciones o comisiones que normalmente realizaron sesiones de trabajo a mañana y tarde. Se presentaron setenta y tres comunicaciones, y sobre algunas de ellas hubo breve diálogo entre el autor y el público asistente a la lectura oral de cada una.

COMUNICACIONES

He aquí la lista de las "Comunicaciones por orden alfabético de autores", según el folleto de la *Tercera circular y programa* publicado en España:

ADRAGÃO, JOSÉ VÍCTOR. — *Peixes do Algarve: entre Atlântico e Mediterrâneo.*

ALESSIO, GIOVANNI. — *La linguistica come strumento d'indagine decisivo per la determinazione dei centri d'irradiazione di parole marinaresche.*

ALVAR, CARLOS. — *Léxico del "Arte de construir naos", de Tomé Cano.*

ALVAR, MANUEL. — *De la "maisnie Harlequin" a algunas designaciones románicas de los escudos.*

ALVAR EZQUERRA, MANUEL. — *La ictionimia en el "Diccionario de Historia Natural", de Viera y Clavijo.*

AQUILINA, J. — *Appunti sulla terminologia marinara iberica-maltese.*

- ARIZA, MANUEL. - *Ordenadores electrónicos y Atlas lingüísticos.*
- AVRAM, ANDREI. - *Sur les cartes phonologiques dans les atlas plurilingues.*
- BALMAYER, LOUIS. - *La répartition des dérivés romans dans la toponymie de la Péninsule Ibérique.*
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, EMILIO. - *Nombres de peces cantábricos en relación con las especies mediterráneas.*
- BERRE, ALAIN. - *En ichthyonymie bretonne, le celtique "liz" devant l'extension du latin "solea".*
- BERRUTO, CAETANO. - *L'ALM e problemi di teoria dei sistemi linguistiche in contatto.*
- BOLOGNESI, GIANCARLO. - *Problemi di geografia linguistica relativi all'area iranica ed armena.*
- BUDOR, KARLO. - *Étnicos o gentilicios mediterráneos: un aspecto particular de la geografía lingüística.*
- CANTOS, ANTONIO. - *Artes de pesca de bajura.*
- CARAGIU-MARIOTEANU, MATILDA. - *Les atlas "de continuités" (une hypothèse de travail).*
- CARDONA, GIORGIO R. - *Observations sur la lingua franca portugaise parlée en Côte de Guinée au XVI siècle.*
- CAZACU, B. - *Prolégomènes au questionnaire syntaxique de l'Atlas Linguarum Europae.*
- CERDÁ MASSÓ, RAMÓN. - *Aspectos metodológicos de la taxonomía marina plurilingüe en el diccionario y en el atlas.*
- CINTRA, LUIS F. LINDLEY. - *Sobre un moçarabismo algarvijo-andaluz.*
- CINTRA Y COLABORADORES. - *Trabalhos preparatórios para o ALEPG.*
- COLÓN, GERMÁN. - *Ornitónimos y embarcaciones en el Mediterráneo.*
- CONTOSSOPOULOS, NICOLAS. - *Parallèles phonétiques entre le grec moderne et les langues ibériques.*
- CORTELLAZZO, MARIO. - *La carta 541 dell'ALM: la spigola (le loup).*
- COSTA, GEORGES. - *Atlas "Sacaze" y perspectiva diacrónica en geografía lingüística.*
- DEANOVIC, MIRKO. - *Sul metodo del primo e dei futuri atlanti linguistici plurilingui.*
- FELICE, EMIDIO DE. - *Storia e protostoria, tra Mediterraneo e Atlantico, dei termini marineschi "sorgere" e "sorgitore".*
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, JULIO. - *Nombres de peces en el "Vocabulario" del Palmireno.*
- FLÓREZ, L., Y MONTES, J. J. - *Muestra del léxico de la pesca en Colombia.*
- FOLENA, GIANFRANCO. - *Americo Vespucci e l'espansione lessicale iberica e americana in Italia.*
- FUJIWARA, YOICHI. - *New Cultivation of Linguistic Geography and Rationalization of Mapping (Making of Linguistic Atlas).*
- GIANMARCO, ERNESTO. - *La società marinara e pastorale nell'Abruzzo.*
- GRANDA, GERMÁN DE. - *Lingua franca mediterránea y criollo atlántico. Reflexión genética.*
- GUITER, HENRY. - *Une catégorie de mots substratiques dans le vocabulaire latin.*
- INEICHEN, GUSTAV. - *Per una sintassi comparata dei verbi meteorologici.*
- IORDAN, IORGU. - *Atlas y glosarios.*
- KARANASTASIS, ANASTASIOS. - *L'influsso greco sulla terminologia marinaresca spagnola.*
- KREKOUKIAS, D. - *Alcuni animali marinareschi nelle credenze del popolo greco, italiano e spagnuolo.*
- LOPE BLANCH, JUAN M. - *Léxico marítimo en México: indigenismos e hispanismos.*
- LOPES GODINHO, ANNAMARIA S. DE S. - *Le nom de quelques embarcations du sud du Portugal (Algarve) et ses rapports avec les "mediterranéismes".*
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. - *Ictionimia cubana y diccionarios.*
- LOUIS, PÈRE ANDRÉ. - *Apports espagnols dans le vocabulaire maritime des côtes marocaines; apports italiens dans celui des côtes tunisiennes: comparaison entre quelques termes de batellerie, de manoeuvre et de pêche.*
- LORENZO, RAMÓN. - *Problemas fonéticos del Atlas Lingüístico Gallego.*
- LOZOWAN, E. - *Dans l'Atlantique avant Colomb.*
- LÜDTKE, HELMUT. - *Isoglosas atlánticas en la geografía fonética del portugués.*
- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN. - *Mozárabe peninsular y latín norteafricana: terminología marinera.*
- METZELTIN, M. - *Leyenda e historia en la toponimia de los primeros descubrimientos.*
- MONDÉJAR, JOSÉ. - *Los nombres de los peces en las ordenanzas municipales (siglos XVI y XVII) de Málaga.*
- MORAG, S. - *The structure of the vocabulary of sailors and fishermen in Israel.*
- NASTUREL, PETRE S. - *Le monde méditerranéen et les portulans grecs de la Mer Noire.*
- NICULESCU, ALEXANDRU. - *Problemi di tipologia sintattica romanza negli atlanti plurilingui.*
- NIETO, LIDIO. - *La barca en Cullera y Denia (Valencia).*
- PELLEGRINI, G. B. - *Convergenze onomasiologiche friulano-slavo-tedesche nell'Italia nord-orientale dall'ASLEF.*
- PÉREZ VIDAL, JOSÉ. - *Doña Cuaresma y su mesnada del mar.*
- PIEL, JOSEPH. - *Problemas de toponimia costera y submarina atlántico-mediterránea.*
- PISANI, VITTORE. - *La Penisola Iberica, scalo linguistico ed etnico.*
- PLOMTEUX, HUGO. - *Enquêtes linguistiques à grande étendue. Problèmes du questionnaire.*

- PORTET. - *Capas toponímicas en la costa rosellonesa.*
- ROSSETTI, A. - *Quelques remarques sur les atlas nationaux, régionaux et plurilingues.*
- SALA, MARIUS. - *Sur l'interprétation des cartes des atlas plurilingues.*
- SERRA, LUIGI. - *L'apporto del lessico "agricolo" alla terminologia marinaresca berbera.*
- TAGLIAVINI, CARLO. - *Voci di origine orientale penetrate in italiano attraverso le lingue iberiche.*
- TAGLIAVINI, CARLO. - *Parole di origine orientale giunte in Italia per intermediario iberico.*
- TAVANI, GIUSEPPE. - *Termini marinareschi nei "Lusiadas" di Camoens.*
- TOLLEMACHE, FREDERICO. - *Influjos mediterráneos y atlánticos en los aranceles aduaneros aragoneses de los siglos XII y XIV.*
- TORRES, JOSÉ CARLOS DE. - *Préstamos en las designaciones andaluzas de peces.*
- TROPEA, GIOVANNI. - *L'elemento iberoromanico nei dialetti della Sicilia e della Calabria.*
- VALENTE, VICENZO. - *Contributi per una proiezione diacronica dell' ALM.*
- VAQUERO, MARÍA T. - *Peces de Puerto Rico: contribución a la ictionimia hispana.*
- VENY, JUAN. - *Problemas de ictionimia catalana.*
- VIDOS, BENEDEK ELEMÉR. - *Saggio sugli iberismi in Pigafetta.*
- WEIJNEN, A. - *Les aspects phonologiques de l'Atlas linguarum Europae.*
- ZAMBONI, ALBERTO. - *Spanismi belliani.*

EXCURSIONES Y ACTOS SOCIALES

Durante el tiempo del Congreso las sesiones de trabajo alternaron con visitas a las interesantísimas cuevas de Nerja, y a las poblaciones de Ronda y Antequera, las cuales visitas fueron organizadas por los patrocinadores y los Ayuntamientos de Málaga y las poblaciones mencionadas. En Antequera, después del magnífico almuerzo ("comida" en España) ofrecido a los congresistas por el Ayuntamiento de la población, efectuó una sesión de trabajo el Comité del Atlas Lingüístico del Mediterráneo, formado por dos presidentes, dos vicepresidentes, el director —Gianfranco Folena, de la Universidad de Padua—, el secretario —Manlio Cortelazzo, de la misma Universidad— y el redactor —Gaetano Berruto, del Consiglio Nazionale delle Ricerche— a más de 39 consejeros, de Italia y de países varios no lindantes con el Mediterráneo.

Otros actos sociales fueron una copa de vino después de la inauguración del Congreso, un

recital de danzas españolas en la Alcazaba árabe, un refrigerio ofrecido por el Ayuntamiento de Málaga, un recital de cante flamenco, un concierto de canciones españolas y una elegante recepción ofrecida por D. Manuel Alvar y su Señora en el Hotel Málaga Palacio.

CLAUSURA

El día primero de septiembre a las ocho de la tarde tuvo lugar la Clausura del Congreso en el salón de actos de la Excma. Diputación Provincial de Málaga. Congresistas de varios países hablaron para agradecer la hospitalidad recibida. El acto estuvo presidido por D. Francisco de la Torre, presidente de la Diputación, y por los profesores Iorgu Iordan, Gianfranco Folena, Manlio Cortelazzo, Manuel Alvar y Victor Vidos. - Cerró la junta final el Profesor Alvar con un rápido balance de las labores del Congreso y una despedida a todos los asistentes, en eruditas y emocionadas frases. Se anunció que el próximo Congreso tendrá lugar dentro de dos años en Palermo (Italia).

TRABAJO DE MONTES Y FLÓREZ

En representación del Instituto Caro y Cuervo sus colaboradores en el Departamento de Dialectología Luis Flórez y José Joaquín Montes planearon y compusieron una *Muestra del léxico de la pesca en Colombia*, muestra que, editada a toda velocidad y con gran cuidado en la imprenta propia del Instituto, se presentó en el Congreso como comunicación de sus autores y de la entidad para la cual trabajan. En la tarde del 28 de agosto Flórez y Montes leyeron en la sección de ictionimia del Congreso fragmentos de ese trabajo, y contestaron alguna pregunta de los asistentes. Cuarenta y cinco ejemplares de la comunicación —en forma de libro— se repartieron entre miembros del Congreso, y varios expresaron después a Flórez y Montes felicitaciones por lo interesante del contenido. Este se divide en dos partes: una redactada por Montes sobre *Pesca en el mar Caribe (Cartagena)*, y otra escrita por Flórez sobre *Pesca en agua dulce* (río Magdalena especialmente). En total 279 páginas, incluidas 51 fotografías.

¿Por qué este trabajo sobre pesca en Colombia en un Congreso de Estudios Lingüísticos Mediterráneos? —Porque los organizadores del certamen estimaron útil e importante

una apertura del Mediterráneo hacia el Atlántico en las investigaciones lingüísticas mencionadas. Por esto, al hacer las invitaciones, el Presidente D. Manuel Alvar escribió, por ejemplo, a Luis Flórez:

Como uno de los temas generales del Congreso es la Península Ibérica entre el Mediterráneo y el Atlántico, creo muy conveniente la presentación de investigaciones de Hispanoamérica para ilustrarnos en un campo tan amplio y disperso. En este sentido solicito la colaboración de Ud. para que presente una comunicación sobre ictionimia colombiana. Habida cuenta de sus trabajos en el Atlas lingüístico de su país, este comité [organizador del Congreso] juzga que un trabajo suyo sería de gran interés para la reunión.

Palabras semejantes dijo a Montes el Profesor Alvar. De ahí, pues, que en el Congreso hubo trabajos sobre Colombia, México, Cuba y Puerto Rico, los cuales, a decir verdad, fueron acogidos con interés por los congresistas.

Los representantes del Instituto Caro y Cuervo dan otra vez gracias muy sinceras, ahora desde estas páginas, a todos los organizadores del Congreso, y de manera muy especial a los Dres. Manuel Alvar y Julio Fernández-Sevilla, tanto por la invitación con que se sirvieron distinguirlos como por las gentiles atenciones que les hicieron en España.

EL HABLA DE MÁLAGA

Con motivo del Congreso el Ayuntamiento de Málaga publicó en bellísima edición un trabajo de D. Manuel Alvar titulado *Notas de asedio al habla de Málaga*. Son observaciones de carácter fonético de las cuales tomamos y tratamos de resumir enseguida algunas:

Frente al español de Sevilla y al de Granada hay una norma malagueña con diversidad de subsistemas (el habla de los pescadores, el habla de los labriegos, el habla de los profesionales, el habla de los percheleros, el habla de las vendedoras del puerto, etc.). En Málaga se pierde la *-s* final (rasgo innovador de los andaluces frente al habla "conservadora de los españoles que usan, para comunicarse, lo que en su origen fueron normas burgalesas o toledanas"). Tal pérdida de *-s* final determina que en Málaga no se puede distinguir entre *pie - pies*, *dedo - dedos*, si no recurrimos a elementos del contorno lingüístico (¿cómo sabremos, sin esos elementos, si a un malagueño le duele uno o los dos, cuando dice *tengo dolor de pie?*). Todo ello se debe a que la "s" malagueña es diferente de la castellana y su articu-

lación hace posible el fenómeno enunciado.

Siguiendo con la "s", los malagueños inculcan *cecean*, es decir, pronuncian la "s" como "z" castellana, de modo que para ellos *casa* es *caza* y *rosa* es *roza*. Los hablantes instruidos sesean: para ellos *caza* suena como *casa* y *roza* es igual a *rosa*.

En la ciudad de Málaga la *ll* castellana se pronuncia como "y", y con una "y" rehilante parecida a la de los hispanoamericanos del Río de la Plata cuando dicen *yo soy uruguayo*. En cambio en algunos pueblos de la propia provincia de Málaga se mantiene la distinción entre "ll" - "y".

En Málaga la "ch" castellana pierde su oclusión y suena, entonces, de modo parecido a la "ch" del francés, y a la "sh" del inglés; en algunos casos la transformación avanza y la "ch" llega a parecerse a una "j" francesa.

Geográficamente hablando no hay una pronunciación malagueña típica, peculiar de la ciudad; pero verticalmente, desde el punto de vista sociocultural sí hay particularidades. Por ejemplo: decir *caza* en vez de *casa* repugna a las clases más instruidas; la "ch" como la del francés o como "sh" del inglés, sólo se oye entre gentes de poca instrucción; en la clase baja se pierde frecuentemente la *-d-* intervocálica (*el deo*, *la comía*, *el maüro*), se neutralizan "l" y "r": *zordao* 'soldado', *barcón* 'balcón', *gol-do* 'gordo'; cualquier consonante final se pierde: *melón: meló*, *venir: vení*, *añil: añí*, etc.; la nasalización es muy intensa en las gentes incultas; los grupos *-sb-*, *-sd-*, *-sg-* se transforman notablemente entre personas sin cultura. Así, por ejemplo, las vacas: *la faca*, los dedos: *lo ceo*, los gatos: *lo jato*.

La fonética del español en las clases bajas de Málaga está más evolucionada, es más dinámica que la de las gentes cultas de la misma ciudad; se aparta, pues, más de la norma castellana; el habla de los cultos procura imitar la lengua literaria.

Geográficamente el habla de Málaga se asocia con la de Sevilla, pero dentro de aquella ciudad hay diferencias socioculturales que igualan a los pobladores urbanos de baja clase con la gente rural, sin dejar de ser el conjunto un habla malagueña con personalidad propia, diferente de la de Sevilla, Cádiz, Córdoba, Granada, etc., y sin que los rasgos verticales diferenciadores impidan hoy a cientos de miles de malagueños entenderse corrientemente unos

con otros. (Gracias sean dadas a D. Manuel Alvar por estas noticias tan interesantes para los estudiosos hispanoamericanos de la lengua española).

FLÓREZ Y MONTES EN MADRID

En los primeros días de octubre (miércoles 3 y viernes 5) tuvimos ocasión de visitar en Madrid el departamento de Geografía lingüística del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C. S. I. C.) dirigido por el Profesor Manuel Alvar quien nos enseñó amablemente allí, y posteriormente en su residencia particular, materiales de sus diversas empresas o estudios de lingüística (atlas de Andalucía, de Canarias, de Aragón, toponimia de Canarias) y nos dio explicaciones sobre métodos de ordenamiento y preparación del material. El profesor Alvar ha seguido un sistema expedito y funcional de manejo de los materiales que, según entendimos, consiste fundamentalmente en lo siguiente:

1º *Cuadernos de trabajo*. Son los que se llevan a las encuestas y que contienen todas las preguntas que han de hacerse y las respuestas obtenidas en el lugar visitado.

2º *Cuadernos de formas*. Para cada pregunta del cuestionario hay un cuadernillo aparte en el que están anotados todos los lugares de encuesta con su numeración correspondiente y con espacio suficiente para escribir la respuesta que en cada lugar se ha dado a la pregunta respectiva. Al regresar de la encuesta los materiales se pasan de los cuadernos de trabajo a los cuadernos de formas, en los que se escriben también las observaciones o notas marginales a que haya lugar. Estos cuadernos de formas (cada uno de los cuales contiene las respuestas a una pregunta en todas las localidades) se entregan al dibujante y con cada uno se elabora un mapa. La impresión se ha hecho con planchas (una en negro y otra en rojo) cuyas láminas originales entrega el dibujante a los redactores para su corrección (una, dos o más correcciones) antes de pasarlas a la imprenta. Ultimamente se ha pasado al sistema de offset, que el Dr. Alvar encuentra más conveniente.

En cuanto a las fotografías, de las que hay en el C. S. I. C. un rico archivo, se clasifican y ordenan de la siguiente manera:

1º Una copia de cada fotografía se archiva con numeración consecutiva (1, 2, 3, . . . etc.).

2º Una segunda copia se clasifica por temas y provincias y con referencia al número que le corresponde en la clasificación de numeración consecutiva, al carrete o rollo, etc.

3º Finalmente, los negativos se clasifican y archivan también en correspondencia con el archivo numerado consecutivamente para poder en cualquier momento reproducir una fotografía dada.

Sobre los métodos para la obra toponímica de Canarias —otra de las nuevas empresas acometidas por el Dr. Alvar— informa el folleto del mismo autor *Corpus Toponymicum Canariense*, según el cual se han utilizado varios procedimientos para la recolección del material:

a) Extraer los topónimos de un mapa militar para comprobarlos o rectificarlos en encuestas directas.

b) Extraer los nombres de los predios que aparecen en los registros catastrales (aunque tales materiales “han de someterse a una comprobación *in situ*”).

c) *Cuestionario libre*: preguntas en el terreno a las gentes del lugar. Se obtienen muchos nombres no registrados antes.

d) *Investigación en archivos*, para completar los materiales recogidos.

Como informantes en el terreno se ha buscado y preferido a pastores, cabreros y pescadores. En la recogida de materiales han participado el Prof. Dr. Julio Fernández Sevilla, dos hijos de D. Manuel Alvar (Carlos y Manuel Alvar Ezquerro) y varios estudiantes de lingüística en la Universidad Complutense, de Madrid. Es un trabajo original que más tarde D. Manuel piensa hacer también en la Península. De publicación en futuro no lejano son el sexto y último tomo del Atlas de Andalucía, el Atlas de Canarias y el mencionado *Corpus Toponymicum Canariense*, tres obras de gran interés para los estudiosos hispanoamericanos. El folleto mencionado (separata de *Geographica*, Nº 2, Madrid, abril-junio de 1972) incluye al final el cuestionario del citado *Corpus*, que se aplicó, antes de 1972, en la isla de Lanzarote y en unos cuantos islotes y peñascos canarios. Recientemente se ha aplicado, tal vez con ampliaciones, al resto de las Islas Canarias. Esto,

por ahora, en cuanto a los muchos trabajos que lleva a cabo el infatigable D. Manuel Alvar, quien con su laboriosidad, eficiencia y dinamismo logra, además, conseguir dinero para reunir, estudiar y publicar los frutos de sus iniciativas lingüísticas, filológicas y literarias.

De nuevo, y para terminar, gracias muy cordiales a D. Manuel Alvar por haber informado detalladamente a los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo de cómo está haciendo algunos de sus mayores trabajos. Y gracias

otra vez a él y a su gentil esposa Da. Elena Ezquerro por el exquisito almuerzo con que obsequiaron en la capital española a José Joaquín Montes y a Luis Flórez y Señora, y por la afectuosa acogida que les dieron luego en su estupendo apartamento de Madrid.

Muchas gracias otra vez, finalmente, a D. Julio Fernández Sevilla, por las amables atenciones que brindó a los esposos Flórez, y felicitación, además, por esa especie de museo de Colombia que es su bonito piso madrileño.



DECRETO NÚMERO 1756 DE 1973 (31 DE AGOSTO DE 1973)

Por el cual se confiere una condecoración de la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA

en uso de sus facultades legales y

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Número 1317 del 31 de julio de 1970 se estableció la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo, destinada a honrar a eminentes personalidades que se hayan distinguido por sus servicios relevantes a la cultura colombiana o a la cultura común de los pueblos de lengua española;

Que actualmente visita a Colombia, con motivo del Simposio Iberoamericano de Alfabetización reunido en la ciudad de Popayán, el señor Embajador Don Rodolfo Barón Castro, Secretario General de la Oficina de Educación Iberoamericana (OEI);

Que el señor Don RODOLFO BARÓN CASTRO se ha distinguido en el campo de las letras, en la cátedra y en la diplomacia y ha sido un constante y decidido impulsor de la educación y de la cultura hispanoamericana,

DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO. — Confiérese al señor RODOLFO BARÓN CASTRO, Secretario General de la Oficina de Educación Iberoamericana, la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo, en el Grado de Gran Cruz.

ARTÍCULO SEGUNDO. — Comisionase al señor Embajador de Colombia en España para que imponga la condecoración al señor BARÓN CASTRO.

COMUNÍQUESE Y PUBLÍQUESE.

Dado en Bogotá, D. E., a 31 de agosto de 1973.

MISAEL PASTRANA BORRERO.

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA.

EL MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL,
JUAN JACOBO MUÑOZ.



EDICION FACSIMILAR DE UN INCUNABLE BOGOTANO

MURATORI, LUIS ANTONIO.

De la fuerza de la fantasía humana. Tratado ... Obra traducida del italiano al español por el doctor don Francisco Martínez, académico honorario de la Real Academia de San Fernando de Madrid, y deán de la santa iglesia metropolitana de la ciudad de Santafé de Bogotá, capital del Nuevo Reyno de Granada. En Santafé de Bogotá por don Antonio Espinosa de los Monteros, año de 1793.

5 h. p., 288 p., 2 h. 19 cm.

155

Gracias a la iniciativa de LEPETIT DE COLOMBIA S. A. reaparece al cabo de casi dos centurias, en edición facsimilar, una de las obras que fueron impresas en Santafé de Bogotá a fines del siglo XVIII.

Se trata del curioso y no menos interesante tratado que lleva por nombre *De la fuerza de la fantasía humana* del abate italiano Luis Antonio Muratori (1672-1750), vertido al idioma español por el doctor D. Francisco Martínez D'Costa, e impreso en el año de 1793 por el benemérito D. Antonio Espinosa de los Monteros, justamente honrado con el título de "impresor real".

El tratado en referencia, que consta de veinte capítulos que reflejan a todas luces erudición, ingeniosidad y penetración nada comunes, permite considerar al autor como uno de los precursores de la moderna sicología experimental.

Como puede observarse al comienzo de la edición facsimilar que hoy sale a la luz pública

para solaz y esparcimiento de letrados, bibliófilos y entendidos en la materia de que se trata, la versión realizada por el sacerdote Martínez D'Costa está dedicada a la Excelentísima Señora Doña María de la Paz Enrile y Alcedo, dignísima esposa del virrey José Ezpeleta, quien según palabras del propio traductor "distribuye el tiempo entre sus atenciones domésticas y el laudable recreo de la lección de buenos libros".

A continuación, en prosa lisa y llana, viene el *parecer* o concepto emitido por Fray Diego Francisco Padilla (1754-1829), miembro que fue de la Junta Suprema de Gobierno en Santafé de Bogotá el 20 de julio de 1810, famoso orador sagrado y capellán de las huestes del general D. Antonio Nariño en la Campaña del Sur de Colombia. En desarrollo de su empresa, el fraile agustino, calificador y consultor del Santo Oficio, y santafereño por más señas, analiza, de una parte, el contenido del tratado en sí mismo, y de otra, la atinada traducción y las notas eruditas del deán Francisco Martínez.

Luégo aparece un *epítome* o breve compendio del traductor sobre la vida del ilustre Muratori, considerado como el padre de la historia italiana, mediante el cual podemos apreciar, en forma más que suficiente, los atributos humanos, las calidades intelectuales y las acrisoladas virtudes de que hizo gala el célebre autor de esta verdadera curiosidad bibliográfica.

Y en esta parte, creemos oportuno proporcionar algunos datos, así sea de manera sucinta, respecto de la persona que en la lejana época de nuestra vida colonial tuvo a bien traducir el escrito de Muratori en "el castellano más pro-

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

pio y más fino” y que sin apartarse del texto original penetró en “el espíritu y el pensamiento de aquel grande hombre para hacer perceptibles sus expresiones y sus conceptos”.

A este propósito, en el comentario que hace el distinguido escritor e historiador Mario Germán Romero en torno a la traducción de la *Historia de las ciencias naturales* de Alexandre Saverien (Santafé de Bogotá, 1791) hecha también por el deán Martínez y el cual aparece en la obra *Incunables bogotanos* (Bogotá, 1959), leemos, entre otras cosas, lo siguiente:

D. D. Francisco Martínez, español, nació en Játiva 1736, capellán de honor de su Santidad, académico honorario de la real Academia de San Fernando de Madrid, sirvió por algunos años un curato rural en el obispado de Cuzco, obtuvo en España una dignidad en la Catedral de Zamora, de la que fue promovido a otra de la iglesia de Pamplona, y de allí al Deanato de esta Metropolitana, donde fue provisor y gobernador del Arzobispado, Comisario del Santo Oficio y de la Santa Cruzada. Murió en noviembre de 1794, en una hacienda poco distante de la capital. Sacerdote generoso y caritativo, distribuía secretamente sus rentas entre los indigentes, fomentó el Hospicio de pobres y a sus expensas se hizo la magnífica sacristía de nuestra Iglesia Catedral.

Además de las traducciones que hemos señalado, el deán Martínez D'Costa es autor de un curioso libro impreso en Madrid por la viuda de Escribano en el año de 1788, que tiene por título *Introducción al conocimiento de las Bellas Artes, o Diccionario Manual de Pintura, arquitectura, escultura, grabado, etc. con*

la descripción de sus más principales asuntos, y del opúsculo Disertación teológico-crítica sobre la lección de la Sagrada Biblia en los idiomas vulgares.

Vuelvan, pues, al cabo de tantos años estas páginas añejas que nos permiten adentrarnos por los alucinantes y en veces terribles vericuetos de la fantasía humana. Los adelantos científicos de la era contemporánea en manera alguna se contraponen para retornar, con verdadero deleite intelectual, a aquellas fuentes primigenias de la sicología experimental que no por lo incipientes y remotas dejan de aportar cierta utilidad al acervo de nuestros conocimientos.

Con esta edición facsimilar, que en buena hora nos ofrece LEPETIT DE COLOMBIA S. A., la bibliografía colombiana se enriquece notablemente, a la vez que reivindica para la posteridad las páginas, quizás olvidadas e ignoradas, de una obra ciertamente meritoria que, pese al transcurso del tiempo y al vertiginoso avance de la ciencia universal, quizás no haya perdido su total importancia e interés. Mayormente para aquellas personas versadas o que tienen que ver particular y directamente con el mundo de los fenómenos síquicos que le son congénitos a la atormentada y doliente humanidad: los sueños, la locura, el delirio, las visiones, el éxtasis. ¡Oh arcanos designios, siempre viejos y siempre nuevos, de la fantasía humana!

VICENTE PÉREZ SILVA.

EN CIRCULACIÓN:

JOSÉ MANUEL MARROQUÍN

BLAS GIL

Un volumen de 444 páginas.

Colombia: 80 pesos. Exterior: 8 dólares.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95)

y en la Librería Divulgación (Calle 64 N° 13-33).

LA ACADEMIA COLOMBIANA DE HISTORIA ECLESIASTICA

Del 1º al 3 de noviembre se efectuó en Bogotá la reunión plenaria, correspondiente al año de 1973, de la Academia Colombiana de Historia Eclesiástica, que funciona hace ya varios años bajo el patrocinio de la Universidad Pontificia Bolivariana, de Medellín. Las sesiones tuvieron lugar en la sede del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, en Bogotá. Tema de esta reunión fue el siguiente: "Período eclesiástico colombiano de 1853 a 1886. Separación de Iglesia y Estado".

Los asistentes tuvieron ocasión de oír y discutir una serie de interesantes ponencias. El jueves, después del informe rendido por monseñor Rafael Gómez Hoyos, presidente de la Academia, sobre las actividades del año, le correspondió iniciar las lecturas a don Carlos Valderrama Andrade, con el tema "Tendencias racionalistas y positivistas (Renán, Spencer, Comte)". Le siguió el padre Jaime Serna Gómez, quien trató de "La situación religiosa del país vista por los viajeros extranjeros". Cerró las lecturas de este día don David Mejía Velilla, con su trabajo "Aspectos jurídicos y socio-económicos de la desamortización de bienes de manos muertas".

El viernes se escucharon las siguientes ponencias: "Polémica sobre administración de bienes eclesiásticos: diezmos, iglesias, cementerios", por el presbítero Jorge Enrique Alvarez Arango, párroco de Ciudad Bolívar (Antioquia); "La instrucción religiosa en este período", por el padre Damián Ramírez Gómez; "Actitud religiosa de los jefes de Estado", por el padre Carlos E. Mesa G., C. M. F., secretario de la Academia; "Situación de las comunidades religiosas", por el padre Juan Manuel Pacheco, S. I.; y "Visión panorámica religioso-política de este período", por monseñor Alfonso M. Pinilla Cote, canónigo de la santa iglesia catedral de Nueva Pamplona, quien precisamente concretó su trabajo a documentos del archivo episcopal neopamplonés.

Este día, como acto especial, se concelebró una misa en la iglesia de San Ignacio, por el alma de monseñor José Restrepo Posada, presidente que fue de la Academia, historiador eminentísimo de la arquidiócesis primada, quien murió pocos días después de clausurarse las sesiones correspondientes a la reunión plenaria de 1972.

El sábado se oyeron las siguientes disertaciones: "Apologistas de este período: Groot, Ortiz, Rufino Cuervo, M. A. Caro", por don Horacio Bejarano Díaz; "Las misiones en este período", por el padre Francisco Arango, M. X. Y., secretario ejecutivo de ASCOIN (Asociación Colombiana Indigenista); y "Los arzobispos Herrán y Arbeláez", por monseñor Rafael Gómez Hoyos, presidente de la Academia.

Terminadas las lecturas, se convocó a la próxima reunión anual, 1974, en Medellín, con el tema de la Iglesia y el problema de los indígenas en Colombia. El secretario, padre Mesa, hizo un rápido resumen de acontecimientos relacionados con la Academia. Se procedió a elegir nuevos miembros de número, y se hizo entrega de los diplomas correspondientes a los académicos Arango y Valderrama Andrade.

La reunión terminó con un almuerzo de camaradas en el Club de Abogados.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE.

PROPOSICIÓN APROBADA UNÁNIMEMENTE

POR EL CONSEJO NACIONAL DE RECTORES
EN SUS PRIMERAS SESIONES DE 1973

El Consejo Nacional de Rectores de la Asociación Colombiana de Universidades saluda cordialmente al Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, le agradece la amable y generosa hospitalidad con que atendió la insinuación rectoral de que se facilitarían las instalaciones de la Institución para llevar a cabo en ellas sus deliberaciones.

Por su digno conducto la corporación agradece asimismo la cooperación que los funcionarios del Instituto ofrecieron para hacer eficiente la permanencia en esa histórica mansión.

El Consejo felicita al Instituto Caro y Cuervo por la patriótica labor que desarrolla en beneficio de Colombia y formula votos por el continuo progreso de la entidad.

ULADISLAO GONZÁLEZ ANDRADE,
Secretario General.

MEDALLON DE RUFINO JOSE CUERVO

En el número 152 de *Noticias Culturales* correspondiente al mes de septiembre del presente año dimos comienzo a la sección denominada *Iconografía colombiana*. En aquella oportunidad iniciamos dicha sección con una iconografía de D. Rufino José Cuervo en su lecho de muerte, del famoso escultor antioqueño Marco Tobón Mejía, conjunto artístico representado en una mascarilla, un dibujo y un relieve de tan eminente colombiano. Anotamos entonces que en sucesivas entregas de este boletín daríamos a conocer las pocas imágenes que existen del Sr. Cuervo.

Fieles a este propósito, nos complace reproducir en la página siguiente el medallón de D. Rufino José Cuervo por el retratista y escultor Silvano Cuéllar, que se conserva en el pabellón que lleva el nombre de nuestro sabio filólogo, del Hospital de San Juan de Dios, cuyo edificio está situado en la calle 1ª entre carreras 10 y 11 de esta ciudad. Cabe agregar que en la cornisa del mencionado pabellón existe una placa de mármol con esta leyenda: "PABELLÓN / RUFINO JOSÉ CUERVO / 1923".

La firma del autor de la obra artística en referencia aparece en el ángulo inferior derecho de la placa antes descrita, la cual está colocada a un lado de la puerta de la dirección del Hospital citado anteriormente.

A este propósito, en el libro *Monumentos, estatuas, bustos, medallones y placas conmemorativas existentes en Bogotá en 1938* del historiador D. Roberto Cortázar, publicado con ocasión del IV centenario de la fundación de Bogotá, leemos lo siguiente, en las páginas 132-133:

MEDALLÓN DE CUERVO EN EL HOSPITAL DE LA HORTÚA

El señor Cuervo no sólo fue gran señor de la ciencia; en medio de sus fecundas disciplinas jamás se olvidó de los necesitados y de los menesterosos. Las donaciones que dejó en su testamento a la beneficencia de Bogotá han sido causa de que los directores del Hospital de la Hortúa hayan querido perpetuar la memoria de don Rufino en un medallón de bronce que se halla incrustado en el muro de uno de los pabellones que se conoce con el nombre del ilustre y filantrópico sabio.

En esta parte, conviene recordar que D. Rufino José Cuervo fue un hombre caritativo y un gran benefactor de los menos favorecidos por la fortuna de su ciudad nativa. En la cláusula segunda de la segunda parte de su testamento consignó su voluntad en los siguientes términos:

Lego al establecimiento de Beneficencia de Bogotá llamado *Hospital de Caridad u Hospital de San Juan de Dios*, la casa situada en la ciudad de Bogotá, en la esquina que forman la cuadra séptima de la calle diez y la cuadra sexta de la carrera quinta, cuya puerta principal está señalada con el número ciento ochenta y uno de la calle diez. Esta casa fue comprada en común por mi hermano don Ángel Cuervo y por mí a don Manuel Pombo.

Más adelante agrega en la misma cláusula:

Dueño hoy absoluto de esta propiedad y constándome que igualmente tenía mi hermano la determinación de que el Hospital pasase a ser dueño de ella, cumpla con un deber sagrado al hacer mi primera donación en memoria de mi finado hermano don Ángel Cuervo como testimonio del entrañable cariño e identidad de sentimientos con que vivimos unidos, y encarezco a los directores del Hospital que cuenten entre los benefactores del establecimiento el nombre de él y no el mío, así como espero en Dios que el bien que de esta obra resulte a los pobres sea para el alivio del alma de mi incomparable hermano.

Sin embargo, en cuanto a la citada institución de beneficencia se refiere, es preciso agregar que el espíritu magnánimo de D. Rufino José tuvo a bien designarla como su heredera universal en la cláusula novena de la misma disposición testamentaria:

Nombro heredero universal de todo el remanente de mis bienes, derechos y acciones que poseyere el día de mi muerte al establecimiento de beneficencia de Bogotá llamado *Hospital de Caridad u Hospital de San Juan de Dios* (el mismo de que hablo en la cláusula segunda de este testamento).

Réstanos ahora dar a conocer algunos rasgos biográficos del autor del medallón aquí reproducido.

D. Silvano Cuéllar nació en Bogotá en el año de 1873. Estudió ornamentación con el artista suizo Luis Ramelli. En 1899 participó en una exposición de grabados. En 1907 fue profesor de escultura en la Escuela de Bellas Artes de Bogotá.

Entre sus obras de mayor aliento artístico cabe mencionar las siguientes: un retrato de D. Carlos Martínez Silva que se conserva en el Museo Nacional de Bogotá; un busto en mármol de D. José Acevedo y Gómez, llamado el "tribuno del pueblo" en la época de nuestra independencia, el cual se inauguró en 1910 en el patio del Palacio Municipal de Bogotá; un busto en mármol de monseñor Rafael María Carrasquilla, que fue inaugurado en el Aula Máxima del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, en 1915, y un busto en mármol de D. Ricardo Carrasquilla, inaugurado en la Avenida Colón de esta capital, en 1927.

El escultor de quien nos hemos ocupado murió en esta misma ciudad el 14 de agosto de 1938.

Estos datos biográficos los hemos tomado del *Diccionario de artistas en Colombia* (Bogotá, 1965) del que es autora doña Carmen Ortega Ricaurte.

Con la reproducción del medallón de D. Rufino José Cuervo por Silvano Cuéllar, queda enriquecida la sección destinada a la iconografía de nuestros hombres ilustres, esta vez consagrada a perpetuar la efigie de uno de nuestros más insignes exponentes que se distinguió tanto por su ciencia como por sus acrisoladas virtudes de convencido creyente.

VICENTE PÉREZ SILVA.



MEDALLÓN DE RUFINO JOSÉ CUERVO, POR EL ARTISTA SILVANO CUÉLLAR
Se conserva en el pabellón que lleva el nombre del filólogo bogotano en el Hospital de San Juan de Dios.

Fotografía de Tito A. Casas.

ROMANCE DEL AVE MARÍA

San Gabriel bajó en la luz.
Eran azules sus alas.
Era su cuerpo de lirio
y de arroyo sus palabras

(Fina letanía,
arroyo sonoro,
arena de oro,
del Ave María!)

La Virgen alzó a la lumbre
su rostro de nieve y grana,
y ante los ojos del Angel
se le olvidó la plegaria.

Dijo el Angel -Dios te salve!
Bendita y llena de gracia,
tú darás al mundo un hijo,
Mujer bienaventurada,
y la Sombra del Altísimo
te cubrirá con sus alas...

(Fina letanía,
arroyo sonoro,
arena de oro
del Ave María!)

Partió Gabriel. Y la Virgen
sintió que crecía su entraña
como una rosa que ascendra
maduras mieles doradas...

ROMANCE DE LOS TRES REYES

En Oriente los tres Reyes
espían la noche argentada.
En vano cruzan los astros
por sus pupilas nostálgicas.

Baña el rocío las breñas
cenicientas de sus barbas,
pero la estrella no asoma.
Está muy lejos y aguarda...

Es ya muy tarde, Rey Mago.
Vete a dormir; que mañana
vendrá la Estrella traída
por los ángeles del Alba...

ROMANCERO

POR JOSÉ MARÍA

ROMANCE DE LA MADUREZ MATERNAL

Madurez de vientre puro,
Mujer con cuerpo de arpa,
blancura de rosa abierta
al cielo de la mañana...
Madurez de uva y de trigo,
madurez de espigas altas,
fruto dormido en el vientre
y redondez de manzana.
El niño duerme en la madre
como la flor en la rama;
el niño duerme en el vientre
como la luz en la lágrima.
La Virgen espera y sueña.
Sueña la Virgen y calla.
Calla y sueña pensativa
Nuestra Señora Santa Ana.

ROMANCE DE LA ESPERA

Cómo será se pregunta
la Virgen enamorada:
boquita de flor y raso,
cabecita ensortijada?

En la mitad de la vida
hay una dicha que estalla,
hay un júbilo secreto
entre los brazos del alma!

(Ay, que unos brazos abiertos
tienen las manos clavadas!)

Ella tajaré la pulpa
de la fruta almibarada,
para los labios del Niño
en el huerto de su casa.

(Ay, que unos labios sedientos
esperan sales amargas!)

DE NAVIDAD

VIVAS BALCÁZAR

Ella lavará la tela
y el lino para la almohada;
Ella tejerá la túnica
y perfumará la sábana.

(Ay, su cabeza entre espinas!
Ay, su túnica rasgada!)

Ella llorará en sus manos;
Ella besará sus plantas.
Ella mecerá su cuna
al compás de las palabras.

(Ay, de los Crucificados
con plantas ensangrentadas!)

ROMANCE DEL NIÑO QUE NACE

Corre el llanto diamantino
de la Virgen, largas sendas.
San José calla extasiado;
su barba de plata tiembla.

El Niño llora entre pajas,
endeble criatura trémula;
el buey lo mira asombrado,
la mula piensa que sueña.

Cómo fue la maravilla?
No lo dice la leyenda.
La Copa fue derramada,
mas no perdió su inocencia.

Sobre el portal desgreñado
medita la noche ciega.
El cielo deshoja lento
enormes rosas angélicas...

ROMANCE DE LA ESTRELLA VIAJERA

Tras las plantas de la Noche
camina con pies de seda
por los senderos del alba
rubia y azul una Estrella.

—Niña Estrella, a dónde viajas?
—A un lugar de la tierra:
tres hombres van tras mi paso
tres Reyes siguen mi huella.

(Caravana de camellos
va tras la luz de la Estrella...)

Oh, senda de los tres Magos,
eres la única senda!

ROMANCE DEL PASTOR

Un pastor dormía tendido
en lecho de heno y de yerba,
mas de pronto por su sueño
cruzó una bandada angélica.

Cruzó una bandada... Atónito
el pastor se fue tras ella,
llevando oculto en su alforja
un panal de su colmena.

Un panal para el Dios-Niño!
Los pastores son poetas
y los poetas son dueños
de un panal de miel y pena...

ROMANCE DEL POETA

Han caído desde entonces
muchos días sobre la sombra;
de las manos de los árboles
han caído muchas hojas.

Mas tú no has pasado, noche,
noche de azul y de ronda,
noche de plata y de llanto,
noche de mieles sabrosas.

Oh noche de Navidad!
Oh noche callada y honda:
azul violeta gigante,
pie de rocío y de aurora!

Oh noche de los pastores
de la estrella y de la rosa,
noche de niños y de ángeles,
de villancico y de alondras!

Que no pases! Que no quiero!
Que vivas entre mi boca
con sabor de vino y uva,
con sabor de miel y aroma!

JOSE MANUEL GROOT

D. José Manuel Groot, considerado como el primer polemista religioso de nuestro país, nació en Bogotá el 25 de diciembre de 1800 y falleció en esta misma capital el 3 de mayo de 1878. Fueron sus padres D. Primo Groot y doña Francisca de Urquinaona. Bajo la inmediata dirección de su padre aprendió los rudimentos de latín en la gramática de Nebrija; luego, en Zipaquirá, continuó sus estudios con el insigne pedagogo D. José María Triana. Pero más que todo, según lo anota Gabriel Jaramillo, "Groot fue, como la casi totalidad de los hombres de su época, un autodidacto, hechura de su propio esfuerzo, producto de las condiciones sociales y espirituales de su medio y de su hora".

La pluma de José María Samper nos presenta de este modo la egregia figura de su maestro y amigo de muchos años, D. José Manuel Groot:

Era hombre de bella y apacible fisonomía, cuerpo mediano, o poco menos, con cierta inclinación en la cabeza, como a encorvarla prematuramente; sano y vigoroso y de intachables costumbres, bien que en sus mocedades había sido travieso y descreído; paciente y afectuoso con sus discípulos; de muy severa conciencia y honrado en sus proceder; adicto a la enseñanza por amor a las letras; piadoso en alto grado, así en sus ideas como en sus prácticas, y austero en todo lo relativo a la religión y moralidad; complaciente y amable, y sin la menor petulancia pedagógica; chistoso en el decir y amigo de contar viejas historietas y anécdotas nacionales; y tan dado al estudio y a revolver libros y papeles viejos, que parecía destinado a ser uno de los más consumados eruditos de este país.

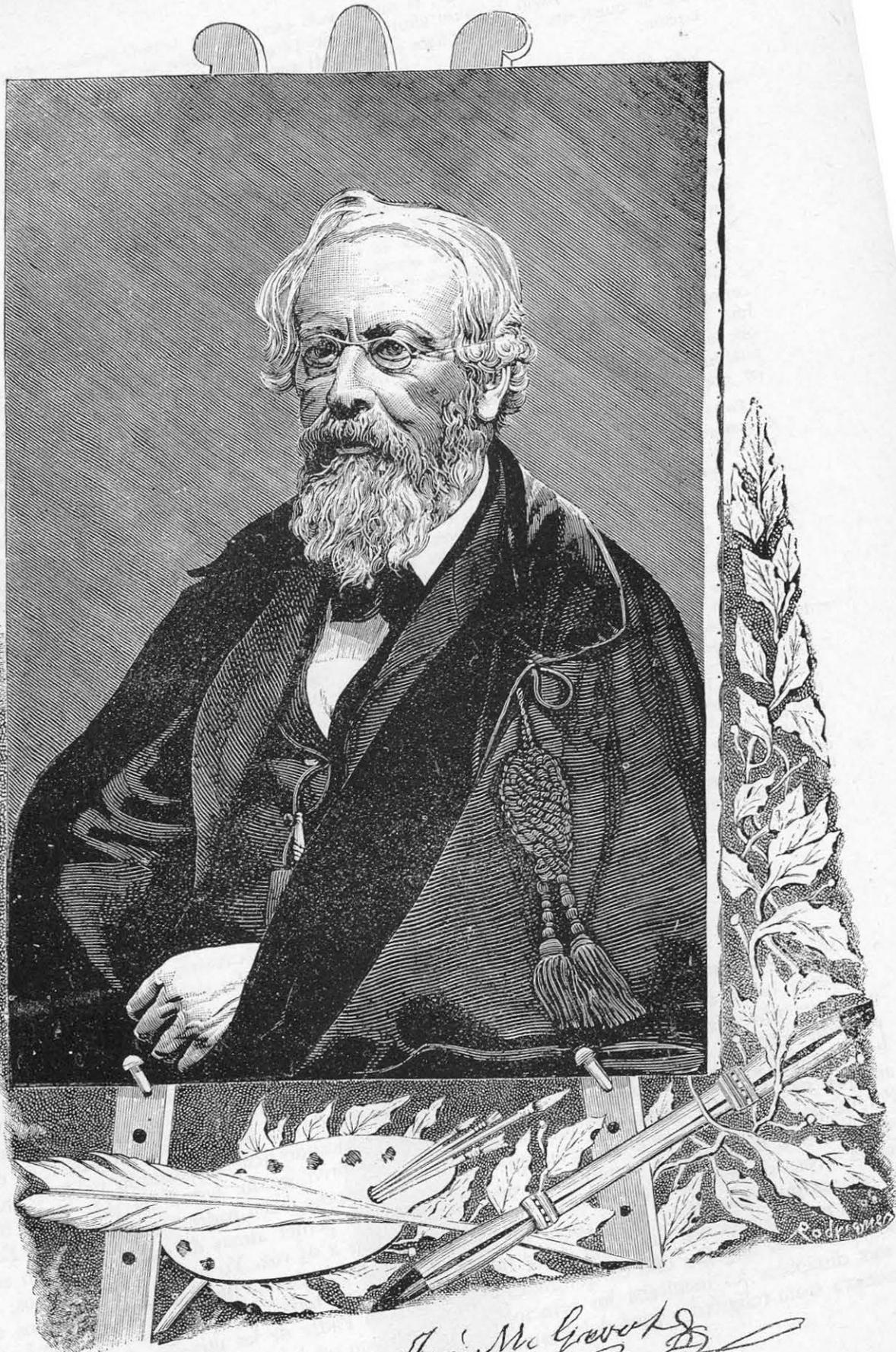
De 1824 a 1827, D. José Manuel Groot ocupó el cargo de escribiente en la Secretaría de Guerra y Marina a órdenes del general Carlos Soublette; a fines de 1827 dio comienzo a su carrera de educador y fundó la "Tercera Casa de Educación" que fue uno de los establecimientos de enseñanza más prestigiosos de nuestra vieja Santafé de Bogotá; en 1828 contrajo matrimonio con doña Petronila Cabrera, de cuyo matrimonio hubo varios hijos; en 1836 fue elegido representante a la Cámara de provincia; en 1844 fue nombrado Tesorero de la Provincia; en 1848 fue designado miembro suplente del Concejo Municipal del Cantón; en 1856 asistió al Congreso como representante por Bogotá y tomó parte, al lado de Mariano Ospina Rodríguez, Pedro Fernández Madrid, Carlos Holguín, Ignacio Gutiérrez y José Joaquín Ortiz, en los candentes debates sobre la abolición de la pena de muerte; en 1857 también asiste al Congreso y renuncia a su candidatura como representante en la Asamblea Constituyente del Estado de Cundinamarca; al año siguiente, como última actitud política, hace parte de la Junta Central eleccionaria nombrada

por el partido conservador. Posteriormente, este eminente colombiano entrega todos sus talentos, sus inquietudes de investigador, su vasta ilustración y su buen gusto por las bellas letras a las tareas de educador, escritor, periodista, historiador y polemista. En esta parte cabe anotar que el Sr. Groot, sin haber sido un artista profesional, tuvo especial disposición para el dibujo y la pintura.

En su carácter de educador, D. José Manuel Groot es considerado como uno de los fundadores de la instrucción pública en Colombia. En esta labor, a la que consagró la mayor parte de su existencia, formó "varias generaciones de granadinos que más tarde se distinguieron en las letras, la política o las armas". Como escritor de larga y fecunda trayectoria fue uno de los más finos costumbristas. Entre las más celebradas páginas de este género, que publicó en el semanario literario *El Album* con el seudónimo de Pacho, cabe mencionar las siguientes: *La tienda de don Antuco*, *Nos fuimos a Úbaque*, *Costumbres de antaño*, *La junta vecinal*, *La Barbería*. Escribió, como nota excepcional, cuadros de costumbres en verso. En el periodismo desplegó una actividad tan intensa como combativa. Fue un asiduo colaborador de *El Imperio de los principios*, *El Investigador Católico*, *El Día*, *El Duende*, *La Civilización*, *La Patria*, *El Mosaico* y muchas otras publicaciones periódicas. Groot, al decir del nombrado José María Samper, "era un escritor modesto pero picante, lleno de *chispa* y de ingenio, uno de los más agudos colaboradores del popularísimo *Duende*, que fue, tan chirriquitín como era en su forma, la primera potencia literaria y crítica de 1846 a 1849". Su mayor tarea periodística la llevó a cabo en *El Catolicismo*, *La Caridad* y *El Tradicionista*, este último, dirigido por D. Miguel Antonio Caro.

D. Pepe Groot, trato familiar que le dieron los bogotanos de su tiempo, sobresalió como el más brillante, vigoroso y contundente polemista católico. "Fue este el rasgo más característico de su personalidad —escribe Giraldo Jaramillo— y el que mejor revela no sólo la sinceridad de sus convicciones religiosas sino la atmósfera de su época". La *Refutación analítica del libro de Mr. Ernesto Renán, titulado Vida de Jesús*, es una de sus obras más representativas y vehementes sobre temas de controversia religiosa.

Pero además, es preciso recordar que el Sr. Groot se destacó como un historiador de los más aquilata-dos méritos. La *Historia eclesiástica y civil de Nueva Granada escrita sobre documentos auténticos* (Bogotá, 1869-70) fruto de trece años de constante investigación en los archivos coloniales y republicanos, constituye, sin lugar a dudas, su obra de mayor calado



Jose' M. Gervasio

intelectual. Sobre el particular, el mencionado escritor Giraldo Jaramillo, biógrafo afortunado del personaje de quien nos ocupamos, hace esta atinada apreciación:

La *Historia eclesiástica y civil* es una síntesis de la personalidad de su autor: en ella aparece el investigador paciente y erudito, el polemista agresivo e intransigente, el hombre de cultura, hondamente preocupado por todas las manifestaciones de la inteligencia, el periodista dispuesto siempre a entrar en la lucha, el escritor ágil, ameno, que sabe comunicar su pensamiento con gracia y eficacia. Y, por sobre todo, el católico convencido, de fe entera, lleno de esperanza en su propio destino y en sus creencias, y el colombiano aferrado a su tierra, enamorado de sus glorias y angustiado con sus dolores.

Réstanos decir, como dato que entraña verdadera curiosidad, que en su temprana juventud el gran D. José Manuel Groot hizo parte de la logia masónica que nació por aquel entonces en nuestro medio capitalino. Sobre este singular acontecimiento, nada mejor que escuchar su propia y espontánea confesión:

En los años de 19 a 20 se fundó una logia en Bogotá bajo el nombre de *Fraternidad Bogotana*, nombre que parece ignoran los masones que me citan en su lista, puesto que dicen que los en ella comprendidos son hijos de la *Estrella del Tequendama*. El objeto de aquella logia unos dicen que fue el sostener la independencia; otros que fue obra de las ambiciones de cierto personaje que quería fundar más bien su partido que una logia. Sea de esto lo que fuere, mi tío [Francisco Urquinaona] me llevó a la casa de la Logia para que les pintase la perspectiva de la cámara de reflexión, pero guardándose bien de decirme para qué era aquello. Yo estaba bastante joven, apenas tenía veinte años, mas no dejaba de inferir para qué era aquel aparato fúnebre en una casa particular, porque yo ya tenía algunas noticias sobre la masonería y sus pruebas. Había leído algo sobre los misterios de los iniciados del Egipto; y como la juventud es amiga de lo maravilloso, tuve deseos de entrar en la masonería; deseos que no habría tenido si ya en aquel tiempo no se hubieran apoderado de mí las ideas filosóficas por medio de la lectura de las *Ruinas de Palmira* de Volney y de otra obra satírica contra la Religión, que me había encantado con el buen estilo

I

CARTA AUTOBIOGRÁFICA

Mi estimado amigo:

Acaso usted extrañará ver carta mía. Era usted un niño cuando se separó de mi colegio y desde entonces (¡hará como 27 años!) no había vuelto a haber relaciones entre los dos, aunque sin dejar de estimarnos mutuamente. Por mi parte puedo así asegurarlo, aunque hayamos estado divididos en opiniones; y usted, por la suya, siempre ha manifestado aprecio por su antiguo maestro... ¡Oh, cómo he recordado más de una vez con cierta dulce tristeza de mi alma aquellos días en que rodeado de mis discípulos les inculcaba los principios de nuestra santa religión! y ¡qué dolor, amigo

de la burla española. Faltándome, pues, el respeto de la Religión, no pensaba más que en ser masón, y más ganas me daban de serlo cuando sabía que estaban anatematizados por el Papa. Le manifesté a mi tío que sabía lo que significaba aquello que él creía que yo no comprendía y le manifesté que deseaba ser masón. Al otro día me dijo que sería recibido; pero que la cosa era muy grave para un muchacho y que sólo confiando en mi carácter reservado, se había convenido en admitirme. A los pocos días fui recibido y fui asistente a la logia hasta el año de 1825, en cuyo tiempo presté servicios y obtuve algunos grados. He aquí cómo fue mi entrada de masón.

Enterados de este episodio, se impone consignar que el hecho de mayor trascendencia en la vida de D. José Manuel Groot lo constituye su conversión a la fe católica. De esta determinación nos da cuenta satisfactoria el testimonio autobiográfico que aquí transcribimos, el cual está contenido en una carta de fecha 14 de septiembre de 1865 dirigida a D. José María Samper, cuyo texto aparece en las páginas 32-41 del libro de Gabriel Giraldo Jaramillo sobre D. José Manuel Groot.

Tanto los datos biográficos incluidos en esta nota, como el texto del expresivo documento citado anteriormente, los hemos tomado de la interesante obra de Gabriel Giraldo Jaramillo *Don José Manuel Groot* (Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1957).

A continuación de la denominada por nosotros *Carta autobiográfica*, hemos considerado oportuno reproducir, asimismo, un artículo del mismo autor en el que nos refiere cómo escribió su famosa *Historia eclesiástica y civil de la Nueva Granada* y nos da a conocer detalladamente las valiosas fuentes utilizadas para la realización de dicha obra. Este artículo apareció en *La República* (Bogotá, núm. 5, 31 de julio de 1867), periódico dirigido por Jorge Isaacs y Foción Mantilla.

El retrato y la firma autógrafa que ilustran estas páginas son reproducciones del *Papel Periódico Ilustrado* (Bogotá, núm. 64, 22 de abril de 1884, pág. 261).

mío, me ha causado después ver a tantos de ellos extraviados del camino de la verdad envueltos en errores de que yo quisiera preservarlos! Pero también ¡qué gozo al ver algunas de esas almas generosas volver sobre sus pasos reconociendo sus errores!

La de usted es una de ellas, usted se ha convertido; yo lo sé; y no lo dudaba; lo esperaba, porque tiene un corazón noble y un talento privilegiado. Usted ha sido buen hijo, buen esposo, buen padre, buen hermano y Dios no deja perder almas de esta clase, si no son rebeldes a su voz. Yo no he podido menos, al saber su mudanza, que levantar las manos al cielo y con toda la efusión de mi corazón bendecir al Padre de las misericordias porque no ha dejado perdida la oveja descarriada; porque ha recibido entre sus brazos al hijo que lo ha-

bía abandonado. Sí, mi amigo, usted es ese hijo de la parábola del Evangelio con que nuestro Salvador Jesús nos ha significado, de la manera más tierna, el amor que nos tiene y el gozo que le causa la conversión de un pecador...

¡Causar gozo al Omnipotente la conversión de un pobre pecador, y pecador ingrato! ¿Quién es el hombre, Señor, diré yo con el salmista, para que así pongas en él tu corazón? Esto admira. El Omnipotente de nada necesita, y el Omnipotente trabaja, si se puede decir así, por reducir al hombre rebelde ¡y el Omnipotente se goza cuando lo ha reducido! Esto abisma; pero, este es el misterio del amor. El amor es el sentimiento más grande, más noble, más eficaz, más fervoroso y de consiguiente el amor del Omnipotente debe ser omnipotente e infinito. ¡Y qué! ¿no empleará Dios su amor para con los hombres, criaturas suyas, a quienes ha dotado de esa razón, inspiración divina que los distingue de los demás animales y hace superiores a todos los seres de la creación; que los hace conocer al Sér Supremo; que los hace juzgar de sí mismos y les da un conocimiento de los altos destinos a que están llamados en una vida inmortal? ¿Cuál de los seres creados sino el hombre, se eleva con su razón por los espacios celestes y dando la vuelta sobre los demás hemisferios enumera los astros que pueblan los cielos, calcula sus órbitas, mide sus distancias y determina sus magnitudes?

¡Ah! el hombre es más grande de lo que la filosofía escéptica piensa. Esa filosofía ha dicho que Dios es demasiado grande para ocuparse de los hombres; mas esto dice para negar al Sér Supremo su providencia sobre el orden del universo y envilecer al hombre igualándolo a los demás animales.

Al hombre no lo empequeñece sino el olvido de su Creador; no lo envilece sino la culpa. Sí, la culpa que consiste en trastornar las leyes que el Omnipotente ha establecido en el orden moral y sin las cuales es imposible el social: ese orden que pone en equilibrio todos los intereses moderando todas las pasiones por medio del amor y del temor. El amor será un Dios lleno de bondad y de misericordia; y el temor de un Dios justiciero; porque es imposible que haya Dios sin justicia, y justicia sin premios y castigos.

¿Hasta dónde iría yo, mi amigo, sin hacerme importuno, si quisiera seguir en estas consideraciones de la filosofía cristiana para

dar a conocer el encadenamiento en que está el cielo con la tierra y la dependencia de la humanidad con su Creador? Yo no soy llamado para tanto, ni tengo la vanidad de decir a usted algo que no sepa. Usted, por ahora, no necesita de filosofías, sino de espíritu; de aquel espíritu que ilumina a todo hombre que viene a este mundo. Usted ha entrado en un campo tan grande, tan rico, y tan fecundo para las meditaciones del hombre de talento y de poética imaginación, que creo verlo enajenado con tan bellos objetos como los que la religión presenta al hombre de fe. Me parece que usted exclamará como San Agustín: “¡Oh, cuán tarde os conocí, luz eterna! ¡Oh, cuán tarde alcé los ojos a mirarte, hermosura tan antigua!”

Dios ha dado a usted una alta inteligencia y una alma de fuego; y Dios, como a otro Santo, lo ha detenido en el camino que llevaba para traerlo hacia sí. Usted está llamado a desempeñar una gran misión en esta tierra desgraciada donde tanta guerra se ha hecho y se hace a la iglesia de Jesucristo. Usted experimentará contradicciones y aun disgustos, “porque todos los que quieren vivir fielmente en Jesucristo, dice San Pablo, sufrirán persecución”. Pero también dice San Pedro: “Si sois vituperados por Cristo, bienaventurados seréis”.

Usted ha llenado de gozo a los buenos católicos con su conversión, principalmente a los que son sus amigos, y de ellos a mí en particular, porque a más del interés que me inspira la religión por la salvación de todos los hombres, lo tengo muy vivo por usted porque ha sido mi discípulo, y discípulo que siempre me ha manifestado aprecio, lo que no es muy común en el día, cuando son tan raros los sentimientos generosos. Sí, mi amigo; no sólo ha dado usted un día de gozo a sus buenos amigos en la tierra sino que lo ha dado a los ángeles del cielo... lo ha dado seguramente a su piadosa madre que habrá intercedido por usted. El Salvador ha dicho en su Evangelio: “En verdad os digo, que habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que hiciere penitencia que sobre noventa y nueve justos que no han menester penitencia”. Palabras son éstas que deben llenar su corazón de consuelo y esperanza.

¿No ha experimentado usted después de su conversión una tranquilidad y una paz interior que antes no había gustado? ¡Ah! la paz que nos da Jesucristo no es como la da el mundo. Es preciso haber andado por los caminos de Babilonia para saber lo que son las dulzu-

ras de la Sion Santa. Yo hablo con conocimiento de causa, yo fui un impío incrédulo desde los veintidós años hasta los treinta y tres de mi edad... ¡Con dolor lo digo! y quisiera borrar con mi sangre esos años desgraciados de mi vida cuya memoria me atormenta, y me aterraría si la misericordia de Dios no me alentara y si no oyera decir a su Apóstol: "Yo fui perseguidor de la iglesia de Dios, y de sus santos, pero el Señor tuvo misericordia de mí porque lo hice en la ignorancia de la incredulidad". La misma confesión han hecho otros muchos después de San Pablo, entre ellos el filósofo La Harpe, discípulo querido de Voltaire, a quien convirtió la lectura, no diré casual sino providencial, de un capítulo del Kempis. Usted sabe esto, y sabe quién era La Harpe. ¡Cuántos dejarían de ser incrédulos si no desdijesen el estudio de la religión: si la conociesen mejor; si examinasen sus fundamentos y sus pruebas con ánimo sincero de encontrar la verdad resolviéndose a observar su moral, a romper con las pasiones y ser buenos!

Sí, mi amigo; yo anduve por esos caminos anchurosos pensando encontrar en ellos la luz de la verdad, porque en mis errores no había mala fe sino ignorancia, mas no hallé sino aflicción de espíritu; más dudas; más dificultades; más oscuridad y fatales desengaños; o más bien felices desengaños porque ellos me condujeron al conocimiento de dos cosas: 1^a que en la escuela escéptica no había buena fe; y 2^a que fuera de la escuela de Cristo no hay consuelo; no hay paz para el alma, ni pueden gustarse aquellas dulzuras que la religión proporciona al hombre de fe aun en medio de las mayores desgracias. El mundo no acaricia sino a los poderosos y felices; a los pobres, a los desgraciados los abandona. Sólo Jesucristo es el padre y abogado de los pobres; de los atribulados, de todos los que gimen. Sólo El es quien dice: "Venid a mí todos los que padecéis que yo os aliviaré". Y, en efecto, ¿quién ha ocurrido a los pies de Jesucristo que no haya vuelto consolado?

¡Qué grande es la filosofía de la cruz! Por eso decía S. Buenaventura que su mejor libro era Jesucristo crucificado. Los filósofos gentiles la tuvieron por locura, pero esa filosofía es la que ha regenerado al mundo. Yo fui traído a su conocimiento por medios bien extraños y en los cuales vi, sentí la mano de Dios que me retiraba del abismo. Largo sería de referir todo lo que por mí pasó, y acaso se tendría por un

delirio de imaginación; mas yo conocía muy bien que era Dios el que hablaba a mi alma y no fui rebelde a su voz ni remiso a su llamamiento. Sin embargo, ¡qué indecisión por momentos!, ¡qué multitud de obstáculos se presentaban a mi imaginación cuando pensaba en otro modo de vivir! Así como sentía la mano de Dios por una parte, sentía por otra la del espíritu malo que quería retenerme en sus lazos ponderándome las dificultades, las molestias, los sinsabores que se me ofrecerían entre las gentes con quienes trataba y con quienes estaba unido no sólo por los vínculos de la amistad sino por razón de opiniones; pero todo lo pude por amor a Jesucristo que me confortaba de un modo eficaz.

La lucha no fue de muchos días. Resuelto ya a ser buen cristiano me dediqué al estudio del Evangelio y a la lectura de los maestros de espíritu. ¡Cómo me satisfacía esto! Mi alma se saciaba en aquellas puras fuentes del Evangelio, y las lecciones espirituales la confortaban. Mientras más leía más riquezas encontraba en el campo de la religión; más torrentes de luz venían sobre mi razón; sobre esa razón orgullosa que antes blasfemaba de lo que no conocía. Todas las dificultades se iban deshaciendo como se deshacen los montones de granizo al darles los rayos del sol. En aquella parábola divina del Hijo pródigo, que parecía escrita para mí, encontraba explicadas de un modo práctico aquellas otras palabras de la Santa Escritura: "desde la hora en que gima el pecador arrepentido, no me acordaré más de sus iniquidades". El amoroso padre de aquel hijo ingrato, apenas lo ve venir hacia él, corre a encontrarlo y lo estrecha entre sus brazos. El hijo arrepentido dice: "Padre, ya no soy digno de llamarme hijo vuestro". El padre no se acuerda de su ingratitud y no piensa sino en acariciarlo.

Todo esto me llenaba de confianza y de amor hacia Jesucristo mi Salvador y no dudaba de que en sus misericordias me hubiese perdonado. Mas no podía estar enteramente satisfecho hasta no someter mi causa al santo tribunal de la penitencia para dar a Dios la mejor prueba de mi arrepentimiento. ¡Pero qué trabajo para el examen! Sin embargo, todo lo venció el ansia que tenía por recibir la absolución sacramental y aquel pan que descendió del cielo para dar vida al mundo.

Retíreme al convento de San Diego en compañía de un amigo que se interesaba en mi salvación; y allí, entrando en cuentas conmigo

mismo, escribí la relación de mi criminal vida e hice mi confesión con un santo religioso que me oyó con caridad y me dio la absolución mezclando sus lágrimas de gozo con las de mi arrepentimiento.

¡Ah, mi amigo!, ahora me siento conmovido al recordar aquel momento solemne de mi vida en que me parecía descender el rocío del cielo sobre mi cabeza. ¡Qué descanso el que sentí desde aquel instante! Yo no era el mismo que antes. Me parecía estar en comunicación con los espíritus celestiales que en otro tiempo se horrorizaron de verme. Esa noche no pude dormir. Recogido en la celda con mi compañero, mientras él dormía yo meditaba, no podía pegar mis ojos. Si a Chateaubriand la primera noche que pasó en las cercanías de Esparta se le quitó el sueño pensando en que oía ladrar los perros de Laconia y que respiraba el viento de Elide, ¿cómo no me lo había de quitar el pensamiento de que a la mañana siguiente iba a recibir al que murió por mí en la cruz, al Dios omnipotente cuya majestad y gloria publican los cielos y la tierra? Me parecía estar viendo al Salvador como me lo figuraba al leer el Evangelio, lleno de amor, de bondad y mansedumbre para con los hombres, y que yo estaba a sus pies sin separarme de El un instante, como el hijo pequeñito gozando de las caricias de su padre.

Esta celestial ilusión, que duró toda la noche, vino a ser realidad por la mañana... ¡Oh fe, cuánto es tu imperio!, ¡qué feliz el que te posee!, ¡qué desgraciado el que no te conoce! Al toque del alba me levanté de la cama y atravesando el oscuro y silencioso claustro bajé a la iglesia y me postré ante la Madre de Jesús pidiéndole que así como en las bodas de Caná había representado a su hijo la necesidad en que estaban aquellos convidados, le presentase las mías, no para que me diese el agua convertida en vino sino el vino convertido en su sangre, y que santificada mi alma en el celestial convite me diese fuerzas para seguir el camino de mi salvación.

Después de la debida preparación me acerqué a la sagrada mesa en lucha del temor con el amor. Temía por mi indignidad, y quería, invenciblemente, unirme a Jesús que me decía: "El que come mi carne y bebe mi sangre en mí está y yo en él...". No podré explicar a usted la conmoción que sintió mi alma al ver al sacerdote que se acercaba a mí con la sagrada hostia en sus manos. ¡Cómo recordaba en-

tonces las palabras del centurión romano: "Señor, no soy digno de que entres en mi casa!" y ¡cómo tenía fijadas en mi oído estas de Jesucristo: "Venid a mí todos los que trabajáis y estáis agobiados que yo os recrearé... El pan que os daré es mi carne... Tomad y comed: este es mi cuerpo".

Recibida la comunión quedé como anonadado y confundido en la grandeza de Dios: como el arroyuelo que entra en el océano y se pierde en su inmensidad. ¡Qué paz!, ¡qué dicha! Creía oír estas palabras de Jesús a Zaqueo el publicano: "Hoy ha entrado la salud en esta casa".

Con estas impresiones salí del silencio del claustro al bullicio de la sociedad que me parecía una máquina andando, pero que no hallaba animación mi vida sino en las cosas del espíritu que elevan el alma y decía con san Ignacio: "¡Qué triste me parece la tierra cuando miro para el cielo!".

Desde entonces para acá he procurado vivir como fiel hijo de la Iglesia, y no me he avergonzado de la cruz de Cristo; antes me he gloriado en ella. Algunos amigos se me separaron; pero en cambio tuve otros más sinceros de entre aquellos que yo creía me aborrecían, cuando no aborrecían sino mi iniquidad. Yo no encontré entre los hombres de fe aquellos fanáticos adustos e intolerantes que me había figurado, sino hermanos que me recibían con los brazos abiertos llenos de interés por mí. La mayor parte de los que me abandonaron volvieron después a mi amistad desengañados.

Gracias a Dios que me ha ayudado para perseverar en su amor, aunque no con la lealtad que debiera después de tantos beneficios capaces de hacer santo a cualquiera otro! ¡Gracias a Dios porque me ha concedido algunas fuerzas para defender la causa de su santa iglesia sin arredrarme humanas consideraciones, ni más intereses que el de la salvación de las almas y gloria del nombre de Jesucristo! ¡Bendito sea el Señor que me abrió el campo donde poder trabajar en satisfacción de tanto mal que había hecho y de tanto escándalo como había dado al prójimo!

Este es el campo que se abre ahora a usted, mi amigo. El Señor lo ha llamado y usted ha oído su voz. Es preciso seguir como Saulo y no pararse en el camino, para poder decir como él: "He peleado buena batalla; he acabado mi carrera; he guardado la fe. Por lo demás, me

está reservada la corona de justicia que el Señor, justo juez, dará en aquel día”.

Dispéñeme, amigo mío muy querido, la larga relación en que me he ocupado de mí mismo, no con pretensiones de edificarlo, porque estoy muy lejos de ser tal que eso pudiera suceder, sino para reanimarlo con un ejemplo más de la divina misericordia en favor de los pecadores arrepentidos. Yo sé cuál es el estado del alma de los que se hallan en su caso; y sé que no les es indiferente el saber lo que por otros ha pasado en casos semejantes.

Es usted la primera persona a quien confío estas cosas... ¡Quién me lo había dicho cuando lo tenía en el colegio!...

Doy a Dios gracias repetidas, y a usted los parabienes por su conversión. ¡Qué ejemplo para otros! Usted, hombre independiente, de talento e instrucción; en lo mejor de sus años se convierte a la religión y ¿qué quiere decir esto? Quiere decir que en ella está la verdad y que usted la buscaba sinceramente. Por esto Dios le ha dado auxilios, y por lo mismo debe hacerse, como otro Augusto Nicolás, el defensor de los principios católicos, únicos salvadores de la sociedad actual, según lo ha dicho Mr. Guizot en su libro de *La Iglesia y las sociedades cristianas*. De este modo, y no de otro, es como debe promoverse el progreso social, porque no hay otro nombre dado a los hombres por el cual puedan ser salvos y felices sino el de Jesucristo, ni otra ciencia social que el Evangelio. Pero no el Evangelio a merced de todos, como en el protestantismo, porque entonces hay tantos Evangelios como hombres que lo interpreten, y tantas interpretaciones como intereses tengan los hombres, sino el Evangelio con la autoridad de la Iglesia católica establecida por Jesucristo con un jefe visible a quien confirió el primado apostólico y las llaves del reino de los cielos; verdad que reconoce aun el mismo Mr. Renán y que hoy trabaja contra la divinidad de la revelación.

Entre los favores que Dios le ha dispensado, uno de ellos ha sido el darle buenos amigos que se interesen por su verdadero bien. El señor Ricardo Carrasquilla y los señores Vergara y Quijano merecen el primer lugar en ese número. Ellos son también amigos míos y el primero es quien me ha informado sobre lo que ya se decía acerca de su conversión. Usted sabe que debe contarme en el número de esos bue-

nos amigos y ocuparme en todo cuanto crea que pueda servirle, que tendré el mayor gusto en ello.

II

CÓMO ESCRIBÍ LA «HISTORIA ECLESIAÍSTICA Y CIVIL DE LA NUEVA GRANADA»

Emprendí este trabajo desde el año de 1856, sin que me arredrasen las dificultades que en nuestro país hacen poco menos que imposible la publicación de obras extensas. Aventurando, pues, la suerte de trabajo tan laborioso y difícil, lo he continuado hasta tenerlo casi concluido. Se dará principio a la impresión de la primera y segunda parte desde que se cuente con un número de suscripciones suficiente para su costo, e intertanto se concluirá la tercera. En el número próximo de este periódico se dará razón de los términos de la suscripción.

Irrogaría un agravio a la parte ilustrada de la sociedad, y sobre todo al clero, si me empeñara en demostrar la importancia y necesidad de una obra tal como la que ofrezco al público. Solamente diré que en un país católico, sin fastos eclesiásticos, ni los preladados ni el clero saben a qué atenerse en muchos casos que a cada paso se presentan sobre cuestiones de disciplina local y en los cuales sólo la historia de la Iglesia viene a ser la guía del derecho y la luz de la justicia. Un clero sin la historia de su iglesia es como una familia sin genealogía.

En la obra de que me ocupo encontrarán utilidad y recreo toda clase de lectores, laicos y eclesiásticos; porque en ella van tejidas, con la parte eclesiástica, que hace el fondo, la parte política y civil con cuantas noticias y descripciones importantes y curiosas he hallado en el cúmulo de documentos que he consultado. Así es que, aun cuando algunas cosas parezcan ajenas de una historia eclesiástica, he querido consignarlas allí, ya por ser de grande importancia en la historia política del país, ya por ser demasiado raras y curiosas relativamente a costumbres, artes, ciencias, literatura, comercio, etc.

Las fuentes de donde he tomado los materiales para la obra han sido:

Los cronistas antiguos del país, y biógrafos de sus notabilidades.

Los archivos del antiguo virreinato y real audiencia, que se me franquearon por orden

del presidente, doctor Mariano Ospina, quien tomó un grande interés en que llevara al cabo mi trabajo.

Los archivos del gobierno episcopal y cabildo eclesiástico, que también me han sido franqueados por el ilustrísimo señor Arzobispo y Dean del capítulo.

Las bibliotecas de algunos conventos.

La biblioteca pública, donde he consultado las preciosas colecciones que pusieron a disposición del gobierno el coronel Anselmo Pineda y el general Joaquín Acosta; colecciones no bien conocidas de todos, que contienen una inmensa riqueza de documentos importantísimos para la historia, entre ellos muchos manuscritos y autógrafos raros.

En fin, me he servido de los documentos coleccionados por mí a fuerza de diligencias y años de trabajo, pudiendo asegurar que una gran parte de esta colección se compone de manuscritos antiguos originales y autógrafos, únicos que existan. Y para dar una idea de ello, en favor de la originalidad de lo que he escrito, diré: que poseo el monumento más antiguo de la historia eclesiástica y civil de este país, cual es la colección de leyes o constituciones sinodales sancionadas y publicadas en 3 de junio de 1556, por el primer arzobispo de Santafé, don fray Juan de los Barrios, que celebró sínodo provincial para dictar las leyes y reglamentos necesarios al gobierno e instrucción religiosa y social de la nueva cristiandad indígena, y contener los abusos y malos tratamientos que sufrían los indios por parte de los conquistadores y encomenderos. Este precioso documento es tan raro que el obispo Piedrahita escribiendo su historia en 1676, al hablar de las constituciones del señor Barrios, decía: que él había visto algunas de ellas; y no es extraño que fueran tan raras en tiempo en que no había imprenta y cuando los oidores, magnates y encomenderos se declararon contra esas leyes, cuya observancia hicieron nugatoria. Este documento es autógrafo de Alonso Garzón de Tahuste, cura de la Catedral; está firmado por él y dice que lo copió por orden del señor Lobo Guerrero, tercer arzobispo de Santafé.

Poseo los documentos originales sobre competencia de jurisdicción, que tuvo lugar en 1583, entre el señor Zapata, segundo arzobispo de Santafé, y el señor don fray Agustín de la Coruña, obispo de Popayán, por la citación que se le hizo para que asistiese al concilio que debía reunirse en Santafé, en dicho año.

Tengo un documento antiguo que contiene la historia del negocio más ruidoso que ha habido en el reino, ocasionado por competencia de autoridad entre el gobernador de Cartagena, el obispo Benavídez, los inquisidores, los frailes y las monjas, con la rara circunstancia de haberse puesto los inquisidores y los frailes de parte de la autoridad civil contra la eclesiástica, lo cual sucedía por los años de 1681.

He consultado los documentos originales sobre la cuestión del presidente Meneses con los oidores en 1715, a quien pusieron preso y mandaron a España. De esta época para acá no hay crónicas impresas, todo lo he tomado de los documentos originales que se hallan en los archivos civiles y eclesiásticos.

He tenido a la vista todos los expedientes sobre la expulsión de los jesuítas en 1767 y tomado copias de muchos documentos curiosos, como las instrucciones secretas del conde de Aranda con los artículos adicionales para las colonias de América e islas Filipinas; órdenes reservadas que se dieron para la ejecución del golpe de mano dado a los jesuítas en Santafé, Antioquia, Popayán, los Llanos, etc., etc., con todas las particularidades de negocio tan trascendental y de que no se sabe cosa alguna sino por versiones falsas o adulteradas que circularon desde el mismo tiempo de la expulsión.

Tengo documentos manuscritos originales y aun autógrafos de la revolución del Socorro, capitulación que hubo, causa y ejecución de Galán y Alcantus.

He consultado y sacado copias de la correspondencia original entre la corte de Madrid y el señor Góngora sobre el establecimiento científico de la Botánica y observatorio astronómico, por el señor Mutis y sus honorables colegas Caldas, Lozano, Valenzuela, Pombo, etc., y sobre los descubrimientos que se empezaron a hacer de productos naturales y rápido progreso de ese establecimiento hasta su decadencia.

Creo suficientes estas indicaciones para excitar el interés del clero, la curiosidad de muchos y el patriotismo de todos en favor de la publicación de una obra que salvará del olvido la mejor parte de los anales del país, contenidos en los fastos de su iglesia, y restablecerá la verdad histórica alterada en parte por tradiciones mentirosas y escritos apasionados.

JOSÉ MANUEL GROOT.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE OCTUBRE DE 1973

- ALVAYERO, JOSÉ HERIBERTO. — Testimonios de la ciudad insomne ... Cuentos. [Guatemala], Edit. José Pineda Ibarra, 1973. 39 p. 19½ cm.
- ANDRONOVA, V. P. — Tserkoví i prosvešhenie v Latinskoi Amerike. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1972. 118 p., 1 h. 20 cm.
- ANTONICEK, THEOPHIL. — Musik im Festsaal der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien, Hermann Böhlaus Nachf., 1972. 144 p., 4 h. front. (lám. col.), láms. (facsíms.) 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 277. Band, 4. Abhandlung).
- ARANGO VÉLEZ, CARLOS. — Juárez, gloria continental. [Bogotá, Alcaldía Mayor de Bogotá, Secretaría de Educación, 1972]. 14 p., 1 h. 23½ cm.
- ARCUSA, EDUARDO. — Retos y perspectivas en la secularización actual. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 146 p., 1 h. 21 cm. (Iglesia en el Mundo, 17).
- ARCUSA, EDUARDO. — Violencia o diálogo? Nuevas modalidades de comprensión recíproca. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 293 p., 1 h. 21 cm. (Iglesia en el Mundo, 18).
- ARIAS, AUGUSTO. — Motivos de Anteo. Puebla (México), Edit. José M. Cajicá, 1971. 397 p., 4 h. front. (ret.) 14 cm. (Biblioteca Cajicá de Cultura Universal, 98).
- ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE MUSEOS, CASAS DE CULTURA Y GALERÍAS DE ARTE, ACOM, *ed.* — Memorias del tercer congreso de "ACOM". Medellín, junio de 1972. [Bogotá, Cromos, 1973]. 302 p., 1 h. ilustr. 24 cm.
- ASTUDILLO Y A., RUBÉN. — Este es el pueblo. Cuenca (Ecuador), [Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay], 1973. 263 p., 1 h. láms. 19½ cm.
- BANCHS, ENRIQUE. — Obra poética 1907-1955. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1973. 570 p., 1 h. front. (ret.), láms. (facsíms.) 20 cm.
- BIETAK, MANFRED. — Theben-West (Luqsor). Vorbericht über die ersten vier Grabungskampagnen (1969-1971). Wien, Hermann Böhlaus Nachf., 1972. 38 p., 13 h. láms., planos dobls. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 278. Band, 4. Abhandlung.)
- BOBES NAVES, MARÍA DEL CARMEN. — La semiótica como teoría lingüística. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 238 p., 8 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 191.)
- BOGGS, RALPH STEELE. — Poliptongos españoles. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 8 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- BORELLO, RODOLFO A. — La filología en la Argentina (1962-1963). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 8 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA, *ed.* — Bibliografía afro-asiática ... Rio de Janeiro, Biblioteca Nacional, Instituto Brasileiro de Estudos Afro-Asiáticos, 1962. 74 p., 2 h. láms. 23½ cm.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA, *ed.* — Independência do Brasil. Sesquicentenário 1822-1972. [Rio de Janeiro (Brasil)], Biblioteca Nacional, Divisão de Publicações e Divulgação, 1972. 55 p. láms. (incl. facsíms.) 23 cm. Exposição comemorativa do Sesquicentenário da Independência do Brasil (1822-1972), organizada pela Seção de Exposições e inaugurada em setembro de 1972.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA, *ed.* — Os Lusíadas 1572-1972. Catálogo da exposição. [Rio de Janeiro], Biblioteca Nacional, Divisão de Publicações e Divulgação, 1972. 69 p., 1 h. front. (lám.) 23½ cm. Exposição comemorativa do 4º Centenário de Os Lusíadas (1572-1972) organizada pela Seção de Exposições e inaugurada em abril de 1972.

- BRATOSEVICH, NICOLÁS A. S. — El estilo de Horacio Quiroga en sus cuentos. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 204 p., 8 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 188).
- CAESAR, CAIUS IULIUS. — Oeuvres complètes. Texte établi et traduit par J. Bidez. Paris, Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1932. xxviii, 235 p., 1 h. 20 cm. (Collection des Universités de France). Contenido. - t. I: Pt. 1^a: Discours.
- CAMARA SENNA, MILTON. — Os problemas e desafios da Amazônia Brasileira ... [Belén (Brasil)], Superintendência do desenvolvimento da Amazônia, 1973. 27 p. (anv.) 27 cm. Conferência preparada para Convívio Sociedade Brasileira de Cultura.
- CARILLA, EMILIO. — Cronología de la literatura hispanoamericana: la literatura de la independencia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 29 p., 1 h. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- CARRANZA ROMERO, FRANCISCO. — Diccionario de quechua ancashino. Trujillo (Perú), Universidad Nacional de Trujillo, Departamento de Idiomas y Lingüística, 1973. 111 p. 29 cm.
- CONTRERAS, HELES. — Para qué enseñamos lingüística? Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 7 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- CONTRERAS, LIDIA. — Significados y funciones del "se". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 12 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- CORSI, CARLOS, *coautor*. — Colonialismo demográfico [por] Carlos Corsi [y] Luis Rueda Gómez. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 238 p., 1 h. 21 cm. (Colección Defendamos la Vida, 1).
- DAEMON, DALTON. — Comercialización, planificación y desarrollo. Bogotá, Edindianos, [1973]. 271 p. ilus. (diagramas) 20½ cm. (La Nueva Frontera Latinoamericana, 1).
- DEMELIUS, HEINRICH. — Aus dem Stadtbuch von Mautern an der Donau (1432-1550). Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 131 p. ilus. (diagramas) 23½ cm. (Osterreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 277. Band, 2. Abhandlung).
- EGUREN, JUAN A. — Planificación familiar y valores humanos. Hacia una paternidad responsable. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 114 p., 1 h. 21 cm. (Iglesia en el Mundo, 20).
- ELIZALDE, LUIS DE, *ed.* — El doctor Rufino de Elizalde y su época vista a través de su archivo. Tomo 2. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1973. 375 p., 1 h. 23½ cm. (Documentos para la Historia Argentina, 43).
- ESTRADA DUQUE, SAMUEL. — Manual de técnica del trabajo de documentación. Cali (Colombia), Universidad del Valle, División de Humanidades, Departamento de Idiomas, 1973. viii, 84 p. 22 cm. (Serie Textos, 1).
- FEDERACIÓN DE LOTERÍAS DE COLOMBIA, FEDELCO. — Colombia en Loterías. Régimen legal. [Bogotá, Servicios Gráficos, 1972]. xviii, 331 p. ilus. (facsim.) 23 cm.
- FEDERACIÓN DE LOTERÍAS DE COLOMBIA, FEDELCO. — Ponencias del IX Congreso Internacional de Loterías del Estado, Brasilia, octubre 1972. [Bogotá, Servicios Gráficos, 1972]. 124 p. 17 x 24 cm.
- FORRAY ROJAS, CARLOS A. — Informe cuatrienal 1969-1973 ... a la X Asamblea General del IPGH. Quadrennial report 1969-1973 ... to the X PAIGH General Assembly Panamá, 22 de abril - 9 de mayo, 1973. México, D. F., Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1973. 242 p., 1 h. 23 cm.
- FUENTES Y GUZMÁN, FRANCISCO ANTONIO DE. — Obras históricas ... Madrid, Ediciones Atlas, 1972. 410 p. ilus. (incl. mapas), mapa dobl. 24½ cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 259). Contenido. - t. 3: Recordación Florida III.
- GALLEGOS, RÓMULO. — Canaima. [La Habana], Casa de las Américas, [1973]. xxi, 397 p., 7 h. 19 cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 68).
- GARCÍA SAAVEDRA, BUENAVENTURA, O. P. — El Hijo de la Providencia. Autobiografía ... Ano-

- taciones y correcciones de Alberto E. Ariza S., O. P. [Bogotá], Gráficas J. C. B., [1973?]. 186 p., 1 h. láms. 23½ cm.
- GARCÍA NIÑO, GUILLERMO. — Sociología de la educación en Colombia. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1973. 139 p. 24 cm.
- GIL FERNÁNDEZ, LUIS. — Censura en el mundo antiguo. Madrid, Revista de Occidente, [1961]. 562 p. 19 cm.
- GOBELLO, JOSÉ. — Palabras perdidas (Primera Serie). Buenos Aires, Ediciones Amaro, 1973. 150 p., 1 h. 22½ cm.
- GOIÇ, CEDOMIL. — Situación del estudio de la obra literaria como estructura del lenguaje. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 12 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- GUARDIA, ALFREDO DE LA. — Poesía dramática del romanticismo. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1973. 508 p., 1 h. 19½ cm. (Biblioteca de la Academia Argentina de Letras. Serie Estudios Académicos, 14).
- GUZMÁN ESPONDA, EDUARDO. — Reseña de la Academia Colombiana de la Lengua. Bogotá, Edit. Kelly, 1973. 68 p., 1 h. láms. (rets.) 23½ cm.
- HEIDEGGER, MARTÍN. — Doctrina de la verdad según Platón y Carta sobre el humanismo ... [Santiago de Chile], Universidad de Chile, Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales, [s. a.]. 234 p., 1 h. 18½ cm. (Colección Tradición y Tarea. Contemporáneos).
- HERNÁNDEZ DE MENDOZA, CECILIA. — El poeta en la sombra: Alberto Angel Montoya. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 45 p., 6 h. ilus. (diagramas), láms. 19½ cm. (Serie "La Granada Entreabierta", 1).
- HILLER, STEFAN. — Studien zur Geographie des Reiches um Pylos nach den mykenischen und homerischen Texten. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 247 p. ilus. (incl. mapas, diagramas) 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 278. Band, 5. Abhandlung).
- HUNGER, HERBERT. — Aspekte der griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 27 p. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 277. Band, 3. Abhandlung).
- JORDAN, IORGU. — Los estudios hispánicos en Rumania. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 11 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- JUÁREZ, SALVADOR ANTONIO. — Al otro lado del espejo ... [Guatemala], Edit. José de Pineda Ibarra, 1973. 82 p., 1 h. 19½ cm.
- JUNCO, ALFONSO. — Tiempo de alas. México, D. F., Edit. Jus, 1973. 277 p., 1 h. 21 cm.
- KACHRU, BRAJ B., *ed.* — Issues in linguistics. Papers in honor of Henry and Renée Kahane. Edited by Braj B. Kachru, Robert B. Lees, Yakov Malkiel y otros. Urbana, University of Illinois Press, [1973]. 6 h. p., 933 p. front. (rets.), ilus. (incl. diagramas) 22½ cm.
- KASER, MAX. — Zur Methodologie der römischen Rechtsquellen-Forschung. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 117 p. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 277. Band, 5. Abhandlung).
- KLOPPENBURG, BUENAVENTURA. — Identidad sacerdotal. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1973]. 183 p. 20½ cm. (Colección Iglesia Liberadora, 4).
- KOZIOL, HERBERT. — Häufung von Substantiven gleicher Bildungsweise im englischen Schrifttum. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 48 p. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 278. Band, 1. Abhandlung).
- LAMÍQUIZ, VIDAL. — Ciudades en Azorín: de León por Córdoba a Sevilla. [Sevilla (España)], Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1973. 99 p., 2 h. ilus. (diagramas, 1 dobl.) 18 cm. (Anales de la Universidad Hispalense. Serie Filosofía y Letras, 18).
- LEONOS, N. S. — Nekotorie problemî politicheskoy istorii tsentral'noy Ameriki XX stopetia. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1972. 252 p., 1 h. 21½ cm.

- LOBO SERNA, CIRO ALFONSO, *comp., ed.* — Antología poética ... Prólogo de Lucio Pabón Núñez. Ocaña (Colombia), Publicaciones de la Escuela de Bellas Artes, 1973. xxxii, 273 p., 1 h. 20 cm. (Biblioteca de Autores Ocañeros, 12).
- LOCKHART, JAMES. — The men of Cajamarca. A social and biographical study of the first conquerors of Perú ... Austin and London, University of Texas Press, [1972]. xvi, 496 p. front. (mapa) 22½ cm. (Latin American Monographs, 27).
- LOPE BLANCH, JUAN MIGUEL. — Estado actual de la dialectología mexicana. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 11 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- LOZANO, CARLOS, *coautor.* — Adviento. Lecturas y comentarios breves [por] Carlos Lozano [y] Luis Ernesto Tigreros. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 132 p., 2 h. 16½ cm. (Colección El Domingo, 7).
- MANGADA SANZ, ALFONSO. — Cálculo editorial. Fundamentos económicos de la edición. Bogotá, Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina, [1972]. 580 p., 2 h. ilustr. (diagramas), tab. dobl. 23½ cm. "1972 Año Internacional del Libro".
- MARTÍ, JOSÉ. — Epistolario. Antología. Introducción, selección, comentarios y notas por Manuel Pedro González. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 647 p., 8 h. láms (rets.) 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. VIII: Documentos, 2).
- MARTÍNEZ MUTIS, AURELIO. — Julio Flórez: su vida y su obra. Introducción de Carlos Valderrama Andrade. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 172 p., 1 h. 20 cm. (Serie "La Granada Entreabierta", 2).
- MARTÍNEZ SILVA, CARLOS. — Capítulos de historia política de Colombia ("Revistas Políticas" publicadas en "El Repertorio Colombiano"). Bogotá, [Color Osprey Impresores], 1973. 3 v. ilustr. (ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 41, 42, 43). Contenido. - t. 1: julio de 1878 a octubre de 1881. - t. 2: diciembre 31 de 1881 a mayo 20 de 1897. - t. 3: julio 26 de 1897 a septiembre de 1899.
- MAYA AGUIRRE, CARLOS. — Iniciación ... [s. p. i.]. [s. p.] láms. 18½ cm.
- MENDIZÁBAL PADILLA, ROLANDO. — Sabe usted qué es la estereofonía? Obra de teatro en un acto. El monstruo. Obra de teatro en un acto ... [Guatemala], Edit. José de Pineda Ibarra, 1973. 69 p., 1 h. 19½ cm.
- MUÑOZ, JUAN JACOBO. — Memoria del Ministro de Educación Nacional. [Bogotá, Edit. Andes], 1973. 145 p., 1 h. ilustr. (diagramas, tabs.) 22½ cm. 1973, Año de la Alfabetización en Colombia.
- MUTANEN, ANTTI. — Factors conditioning consonant duration in consonantal context, with special reference to initial and final consonant clusters in English ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1973. 150 p. ilustr. (incl. diagramas, espectrogramas) 24 cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Serie B, 183).
- ORTEGA RICAURTE, CARMEN. — Dibujantes y grabadores del Papel Periódico Ilustrado y Colombia Ilustrada. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 224 p., 1 h. ilustr. (rets.) 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 6).
- PALACIOS PRECIADO, JORGE. — La trata de negros por Cartagena de Indias. Tunja (Colombia, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 1973. 388 p., 1 h. láms. dobls. (incl. mapas) 23½ cm. (Ediciones La Rana y El Aguila. Serie Histórica, 4).
- PÉREZ MEDINA, ALBERTO, *coautor.* — La juventud rural en la eclesiología liberadora [por] Alberto Pérez Medina, Alfonso Duque Gil [y] Ligia Rincón Carrillo. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 134 p., 1 h. 21 cm. (Colección Hagamos al Hombre, 1).
- PESSÔA IGREJAS LOPES, JOAQUIM. — A Amazônia ... [Belém (Brasil)], Ministério do Interior, Superintendência do Desenvolvimento da Amazônia, 1973. 53 p. (anv.) tabs. 27 cm. Palestra proferida na Escola Nacional de Informações, em Brasília, 21 de fevereiro de 1973.
- POTTIER, BERNARD. — El aporte de los equipos mecánico-electrónicos al estudio de las lenguas indígenas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 3 p. 23 cm. Separata de "Actas de

- la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- QUINTERO VALENCIA, ENRIQUE. — La ideología, síntesis social. [Manizales (Colombia), Imp. Departamental], 1966. 251 p., 2 h. 20½ cm. (Biblioteca de Autores Caldenses. Sexta Epoca, 38).
- RABANALES, AMBROSIO. — Pasado y presente de la investigación lingüística y filológica en Chile. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 28 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- RAUMER, RENATO. — Il pensiero spagnolo su Machiavelli. [Verona (Italia), Palazzo Giuliani, 1972]. p. 250-274. 23 cm. Separata de "Studi Machiavelliani".
- RESTREPO URIBE, LIBORIO. — El Concordato ayer-hoy. 2ª ed. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1973]. 39 p. 21 cm.
- REYES CANO, ROGELIO. — La Arcadia de Sannazaro en España. [Sevilla (España)], Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1973. 178 p., 2 h. láms. (facsíms.) 24 cm. (Anales de la Universidad Hispalense. Serie Filosofía y Letras, 16).
- RIMBAUD, JEAN NICOLAS ARTHUR. — Una temporada en el infierno. Cuenca (Ecuador), [Casa de la Cultura, Núcleo del Azuay], 1973. 84 p., 1 h. 19½ cm.
- ROBE, STANLEY L. — La dialectología hispanoamericana: sugerencia para una metodología. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 7 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- ROBE, STANLEY L. — Index of mexican folktales. Including narrative texts from Mexico, Central America, and the Hispanic United States ... Berkeley, University of California Press, 1973. xxiii, 276 p. 25½ cm. (Folklore Studies, 26).
- RODRÍGUEZ MONTEIRO, IRACEMA CELESTE. — O livro raro em seus diversos aspectos. Catálogo ... Rio de Janeiro (Brasil), Biblioteca Nacional, Divisão de Publicações e Divulgação, 1972. 58 p., 1 h. láms. (algs. cols.) 23 cm. Exposição comemorativa do Ano Internacional do Livro.
- RÖMER, FRANZ. — Die handschriftliche Überlieferung der Werke des Heiligen Augustinus. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 340 p. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 276. Band). Contenido - t. 2, Pt. 2ª: Grossbritannien und Irland: Verzeichnis nach Bibliotheken.
- RONA, JOSÉ PEDRO. — Desarrollo de la lingüística y filología en América Latina. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 24 p. 23 cm. Separata de "Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología" (Viña del Mar, enero de 1964).
- SANTA, EDUARDO. — *comp., pról.* — El libro en Colombia. Antología ... [Bogotá, Imp. Nacional de Colombia, 1973]. 241 p., 1 h. láms. (incl. facsíms.) 24 cm.
- SCHRAMM, EDMUND. *comp.* — Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. 27. Band. In Verbindung mit Edmund Achramm und José Vives. Herausgegeben von Johannes Vincke. Münster Westfalen (Alemania), Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, [1973]. vii, 418 p. front. (ret.) 24 cm. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft. Erste Reihe, 27).
- SCHINDLER, FRIEDEL. — Die Inschriften von Bubon (Nordlykien). Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972. 74 p., 5 h. ilus. (diagramas), láms. (Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 278. Band, 3. Abhandlung).
- SCHULENBURG, PETER. — Arbeitsrecht in Mexico. Hamburg (Alemania), Institut für Iberoamerika-Kunde, [1973]. 131 p. ilus. (diagramas) 21 cm. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 21).
- SCHWARTZ, STEPHEN P. — Poetry and law in Germanic myth ... Berkeley, University of California Press, 1973. v, 61 p. 23½ cm. (Folklore Studies, 27).
- SEMANA SANTA. — Libro para la asamblea. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 223 p. 16½ cm. (Colección El Domingo, 6).
- SILVA SILVA, NAZARIO. — Porfirio Barba-Jacob, poeta del retorno ... Bogotá, Universidad Javeriana, [1972]. 110 p. 27½ cm.
- SOLDEVILA DURANTE, IGNACIO. — La obra narrativa de Max Aub (1929-1969). Madrid, Edit. Gre-

- dos, [1973]. 471 p., 8 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 189).
- SOPHOCLES. — Antigone. [Paris, Imprimerie A. Lahure, s. a.]. xvi, 92 p. 15 cm. Nouvelle Collection de Classiques).
- SOPHOCLES. — Electra. Texto griego con la versión directa y literal por José Alemany y Bolufer y traducción en verso por Vicente García de la Huerta. Barcelona (España), Bosch, Casa Editorial, [1912]. 170 p., 1 h. 19 cm.
- SOUVIRÓN, JOSÉ MARÍA. — Poesía entera 1923-1973. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1973. 404 p., 2 h. 19½ cm. (Colección Poesía de España y América. La Encina y el Mar, 49).
- STEWART, DONALD E. J., *ed.* — Handbook of Latin American Studies N° 34. Prepared by a number of Scholars for the Latin American, Portuguese, and Spanish Division of The Library of Congress ... Gainesville, University of Florida Press, 1972. xii, 683 p. 23 cm. Contenido: Humanities.
- TAPIÉ, VICTOR-L. — Autour d'une tentative d'alliance entre la France et l'Autriche 1867-1870. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1971. 42 p. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 274. Band, 5. Abhandlung).
- TEPE, VALFREDO. — Comunicación y auto-realización. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 102 p., 1 h. 21 cm. (Iglesia en el Mundo, 19).
- TOBÓN DE CASTRO, LUCÍA, *coautor.* — Español 2 para la Educación Media [por] Lucía Tobón de Castro, Luis Flórez, Rafael Torres Quintero [e] Ignacio Chaves. [Bogotá], Edit. Norma, [1973]. 3 h. p., 31, 187 p. ilus. (incl. diagramas) 27½ cm. (Serie Proyecto de Español para la Educación Media).
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, *ed.* — Homenaje a Carlos Massini Correas. Mendoza (Argentina), [Imp. de la Universidad Nacional del Litoral], 1971. 114 p., 1 h. ilus. (incl. rets.) 21 cm.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, *ed.* — Semana de literatura y cine argentinos 14 al 20 de octubre de 1970. Mendoza (Argentina), [Imp. Oficial de Mendoza, 1972]. 101 p., 1 h. 21½ cm.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. — José Hernández ... La Plata (Argentina), Departamento de Letras, Instituto de Literatura Argentina e Iberoamericana, [1973]. 272 p. 23 cm. (Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, 14). Contenido: Estudios reunidos en conmemoración del Centenario de El gaucho Martín Fierro 1872-1972.
- URBIETA ROJAS, PASTOR. — Reflexiones sobre la España fundadora en el Bicentenario de la ciudad de Concepción. [Concepción (Paraguay), La Colmena, 1973]. 16 p. 19½ cm.
- URIBE CUALLA, GUILLERMO. — Aborto y control natal. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1972]. 77 p., 1 h. 21 cm. (Colección Defendamos la Vida, 2). Contenido: Aspecto moral, biológico, médico, penal y socio-económico.
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — Peribáñez y el Comendador de Ocaña. [Buenos Aires], Plus Ultra, [1969]. 158 p., 1 h. front. (ret.) 19½ cm. (Biblioteca Universal, 13).
- VÉLEZ CORREA, JAIME, S. I. — Interrogantes claves para el hombre hoy. Bogotá, Ediciones Paulinas, [1972]. 55 p. 21 cm.
- VOISKUNSKI, E., *coautor.* — La tripulación del "Mekong" [por] E. Voiskunski e I. Lukodianov. Moscú, Edit. Mir, [1972]. 441 p., 2 h. front. (lám.) 16½ cm. Contenido: El libro de los descubrimientos fantásticos más modernos y de sucesos remotos, de los secretos de la materia y de multitud de aventuras tanto en tierra como en el mar.
- VOSSLER, KARL. — Formas poéticas de los pueblos románicos. Ordenadas por Andreas Bauer. Traducción de José María Coco Ferraris. Buenos Aires, Edit. Losada, [1960]. 361 p. 20 cm. (Estudios Literarios).
- WAŁKÓWSKA, HANNA. — Formy zawierania małżeństw w Indiach starożytnych ich genza i rozwój. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1967. 120 p., 1 h. ilus. (mapa) 21 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Série A, 119) Contenido: Studia z etnografii Indii.

- WAN, GRACE, *coautor*. — An advanced reader in Chinese history [by] Grace Wan and Wallace Johnson, With the assistance of Vivian Chang, Christopher Chi and Eva King. Lawrence, University of Kansas Publications, 1973. 5 h. p., 336 p. 24 cm (University of Kansas Publications. Humanistic Studies, 43).
- WELMERS, WILLIAM EVERET. — A descriptive grammar of fanti ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1946. 78 p. 24 cm. (Language Dissertation, 39). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 22, N° 3, July-September 1946.
- WESTRIN, MAIBRIT. — Étude sur la concurrence de "davantage" avec "plus" dans la période allant de 1200 à la révolution. Comparaison avec l'usage actuel ... Lund (Suecia), C. W. K. Gleerup, [1973]. 133 p. 25 cm. Etudes Romanes de Lund, 21).
- WILKIE, JAMES W. — Elitelore ... Los Angeles, University of California, Latin American Center, 1973. 2 h. p., 87 p. 23 cm. (Latin American Studies, 22).
- WITHERSPOON, JOHN P., *coautor*. — Instalaciones de televisión educativa [por] John P. Witherspoon y William J. Kessler. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 102 p., 1 h. ilustr. (incl. diagramas) 26 cm.
- WOLFRAM, RICHARD. — Prinzipien und Probleme der Brauchtumsforschung. Wien, Hermann Böhlaus Nachf., 1972. 78 p., 9 h. láms. (incl. mapas) 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 278. Band, 2. Abhandlung).
- XÉNOPHON. — Économique. Texte établi et traduit par Pierre Chantraine. Paris, Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1949. 119 p., 1 h. 19½ cm. (Collection des Universités de France).
- YOKOYAMA, MASAKO. — The inflections of 8th-century Japanese ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1950. vi, 96 p. 24 cm. (Language Dissertation, 45). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 26, N° 3, July-September 1950.
- ZAKRZEWSKI, BOGDAN. — Śląska pieśń ludowa w zbiorach z okresu romantyzmu. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1962. 38 p., 1 h. láms. (rets, facsims.) 24 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 85).
- ZANNIER, GUIDO. — Evolución y estructura de las lenguas indoeuropeas ... Montevideo, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1972. 5 h. p., 284 p., 1 h. ilustr. (diagramas), tab. dobl., mapas dobl. 22 cm.
- ZARAK, RICARDO. — Arma blanca. [Panamá, Ediciones Participación, 1973]. 4 h. p., 40 p., 1 h. 21½ cm.
- ZÚÑIGA ERASO, EDUARDO. — Apuntes sobre los hallazgos de Miraflores. Pasto (Colombia), Universidad de Nariño, Facultad de Ciencias de la Educación, 1973. 30 p. ilustr. 23 cm. (Cuadernos de Cultura, 2).

EN CIRCULACIÓN:

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA
EL POETA EN LA SOMBRA: ALBERTO ANGEL MONTOYA

Un volumen de 58 páginas.

Colombia: 20 pesos, Exterior: 1 dólar.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95)

y en la Librería Divulgación (Calle 64 N° 13-33).